

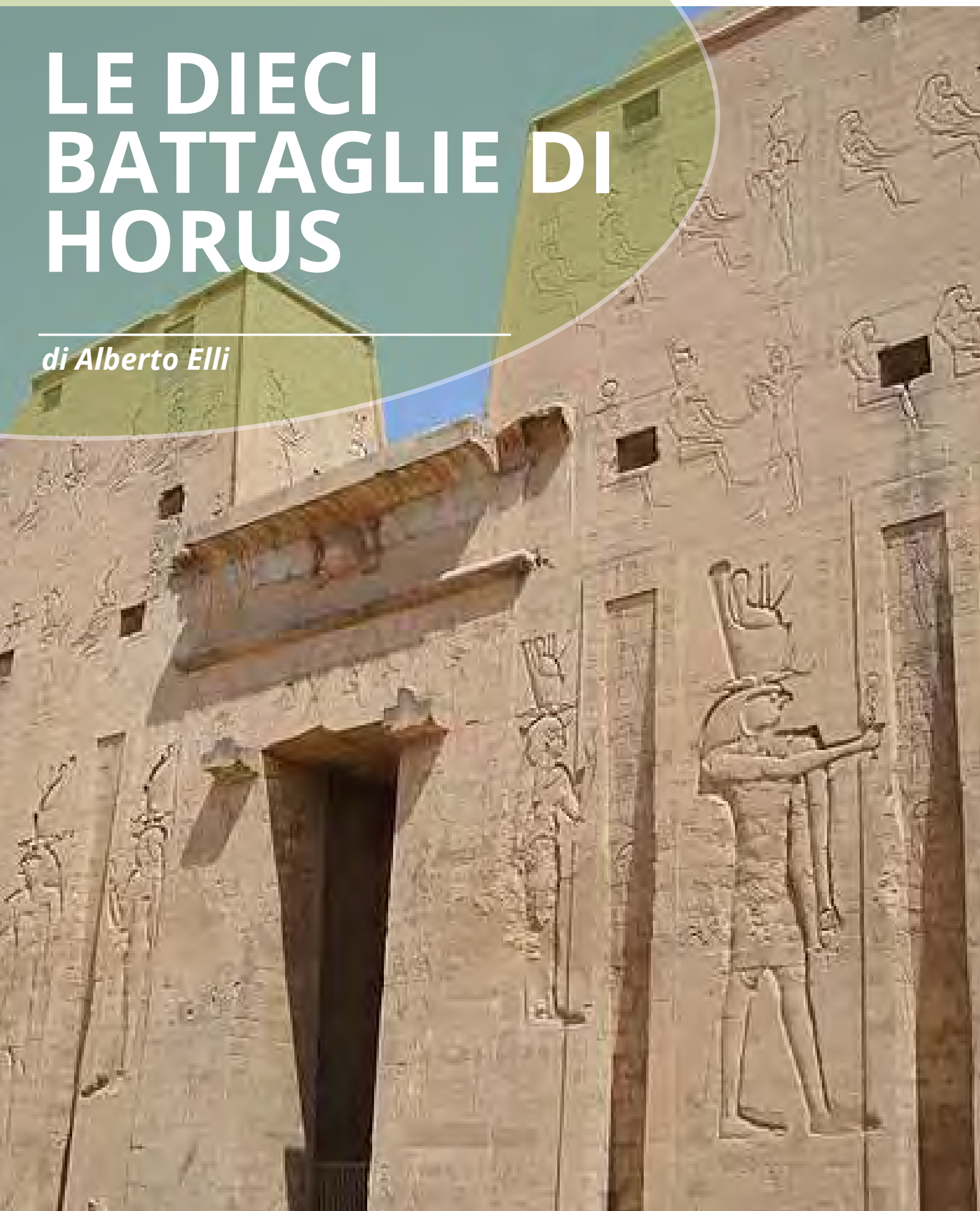


MEDITERRANEO ANTICO

SPECIALE

# LE DIECI BATTAGLIE DI HORUS

*di Alberto Elli*



# LE DIECI BATTAGLIE DI HORUS

Da

*La Festa della Vittoria a Edfu*



*Alberto ELLI*



Sul muro di cinta ovest, lato interno (est), del tempio di Edfu, una grandiosa serie di riquadri e testi si riferisce a una delle più importanti feste celebrate annulmente nel tempio, la *Festa della Vittoria*  $\overline{\text{w}} \overline{\text{t}} \overline{\text{w}}$   $\overline{\text{h}} \overline{\text{b}}$   $\overline{\text{kn}}(t)$ , che ricorreva il 21 di Mechir, il secondo mese della stagione invernale ( $\overline{\text{w}} \overline{\text{t}} \overline{\text{w}}$   $\overline{\text{h}} \overline{\text{b}}$   $\overline{\text{kn}}(t)$   $\overline{\text{3bd}} \overline{\text{2 prt sw 21}}$ ).

Nel primo registro si notano, disposte in cinque grandi riquadri, dieci barche: scene e testi sono relativi al cosiddetto “Cerimoniale dei dieci arpioni”.

Nel secondo registro, invece, lunghi testi descrivono le battaglie che Horus ha dovuto sostenere contro Seth e i suoi compagni. Sono questi testi, definiti “Le dieci battaglie di Horus” e costituenti la trama narrativa che ha trovato poi la sua trasposizione drammatica nel suddetto “Cerimoniale”, che sono qui analizzati<sup>1</sup>.



(da D. KURTH, ITEI3, p. 182)

Essi hanno segnato il mio primo approccio al tolemaico, poco prima della metà degli anni 1980. Mi ero avvalso allora dello studio di H.W. FAIRMAN, “The Myth of Horus at Edfu – I”, *JEA* 21, 1935, pp. 26-36 (in seguito H.W. FAIRMAN, “The Myth”) e di quello di M. ALLIOT, *Le culte d’Horus à Edfou au temps des Ptolémées*, Il Cairo, 1949 (in seguito M. ALLIOT, *Le culte*), in particolare *Sixième Partie*, pp. 677-834. Li avevo poi ripresi, una quindicina d’anni dopo, con i miei allievi, e poi ancora, ultimamente, dopo l’uscita dello splendido lavoro di D. KURTH, *Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I Übersetzungen*, Band 3, *Edfou VI*, 2014 (in seguito ITEI3), al quale ho fatto costantemente riferimento. E adesso li ripropongo qui, per quanti amano le bellezze dei templi tolemaici.

Per quanto riguarda la grammatica, mi sono rifatto, anche in questo caso, alla indispensabile opera di Dieter Kurth: D. KURTH, *Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*, 2 Voll. 2007, 2008 (in seguito indicati rispettivamente come EP1 ed EP2).

Per quanto riguarda poi la lettura di determinati segni, ho fatto riferimento, oltre ad EP1, in modo particolare a H.V. FAIRMAN, “An Introduction to the Study of Ptolemaic Signs and their Values”, *BIFAO* 43, 1945, p. 51-138 (in seguito H.V. FAIRMAN, “An Introduction”).

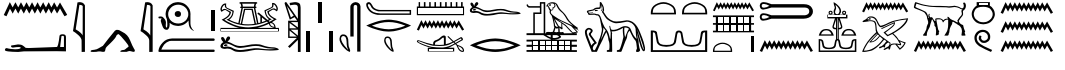
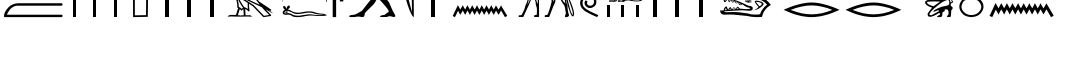
<sup>1</sup> Si noti che mentre l’ordine della decorazione generale a Edfu è sempre da sud a nord, ossia dall’ingresso verso il fondo del tempio, le scene e i testi relativi a questi insieme sono disposti eccezionalmente in senso opposto, da nord a sud.



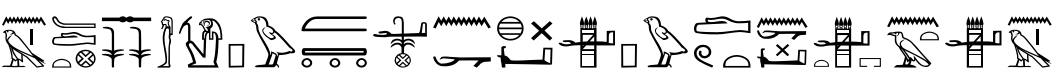
## TESTO CONTINUATO

### La prima e la seconda battaglia

(E VI 109.9-110.4; 111.3-113.4; 114.1-115.2)

- 109.9) 
- 109.10) 
- 110.1) 
- 110.2) 
- 110.3) 
- 110.4) 
- 111.3) 
- 111.4) 
- 111.5) 
- 111.6) 
- 111.7) 
- 111.8) 
- 111.9) 
- 112.1) 
- 112.2) 
- 112.3) 
- 112.4) 
- 112.5) 
- 112.6) 
- 112.7) 
- 112.8) 
- 112.9) 

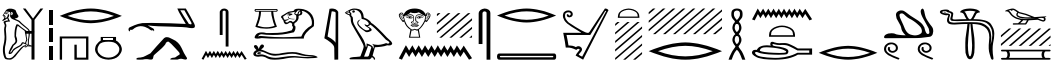
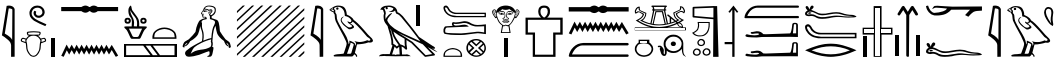
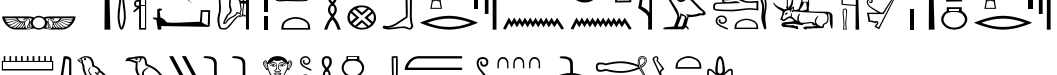


- 113.1) 
- 113.2) 
- 113.3) 
- 113.4) 
- 114.1) 
- 114.2) 
- 114.3) 
- 114.4) 
- 114.5) 
- 114.6) 
- 114.7) 
- 114.8) 
- 115.1) 
- 115.2) 

### La terza e la quarta battaglia

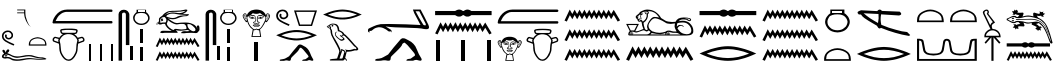
(E VI 115.3-117.4)

- 115.3) 
- 115.4) 
- 115.5) 
- 115.6) 
- 115.7) 
- 115.8) 
- 115.9) 

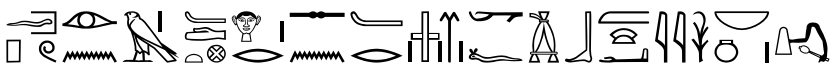
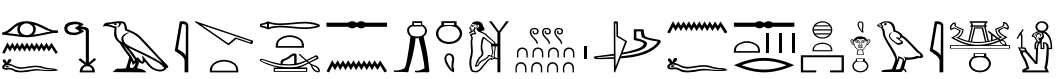
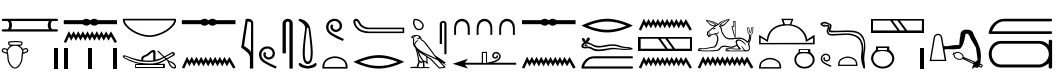
- 116.1) 
- 116.2) 
- 116.3) 
- 116.4) 
- 116.5) 
- 116.6) 
- 116.7) 
- 116.8) 
- 117.1) 
- 117.2) 
- 117.3) 
- 117.4) 

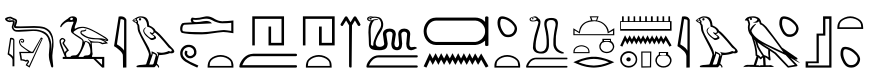
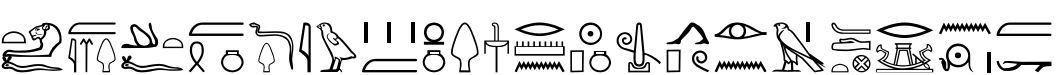
### La quinta e la sesta battaglia

(E VI 118.1-120.9; 121.3-122.8; 122.13-124.7)

- 118.1) 
- 118.2) 
- 118.3) 
- 118.4) 
- 118.5) 
- 118.6) 
- 118.7) 
- 118.8) 
- 118.9) 



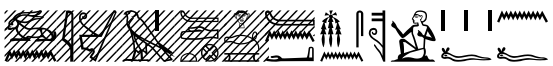
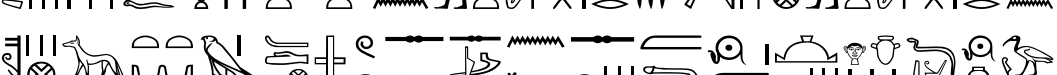
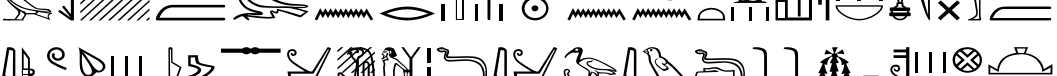
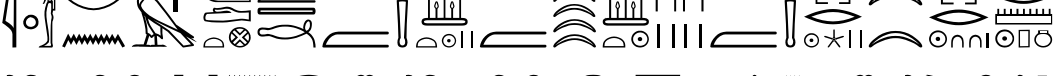
- 119.1) 
- 119.2) 
- 119.3) 
- 119.4) 
- 119.5) 
- 119.6) 
- 119.7) 
- 119.8) 
- 120.1) 
- 120.2) 
- 120.3) 
- 120.4) 
- 120.5) 
- 120.6) 
- 120.7) 
- 120.8) 
- 120.9) 
- 121.3) 
- 121.4) 
- 121.5) 
- 121.6) 
- 121.7) 
- 121.8) 
- 121.9) 

- 121.10) 
- 121.11) 
- 121.12) 
- 121.13) 
- 122.1) 
- 122.2) 
- 122.3) 
- 122.4) 
- 122.5) 
- 122.6) 
- 122.7) 
- 122.8) 
- 122.13) 
- 122.14) 
- 123.1) 
- 123.2) 
- 123.3) 
- 123.4) 
- 123.5) 
- 123.6) 
- 123.7) 
- 123.8) 
- 123.9) 
- 123.10) 

- 124.1) 
- 124.2) 
- 124.3) 
- 124.4) 
- 124.5) 
- 124.6) 
- 124.7) 

### La settima e l'ottava battaglia

(E VI 124.7-126.7)

- 124.7) 
- 125.1) 
- 125.2) 
- 125.3) 
- 125.4) 
- 125.5) 
- 125.6) 
- 126.1) 
- 126.2) 
- 126.3) 
- 126.4) 
- 126.5) 
- 126.6) 
- 126.7) 

**La nona e la decima battaglia**

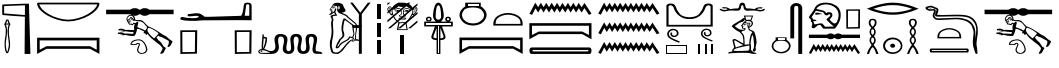
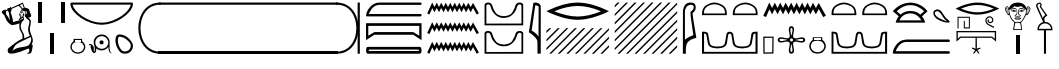
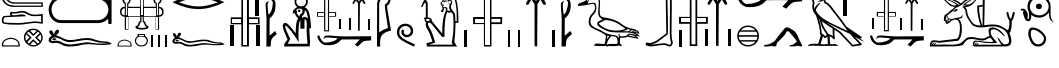
(E VI 127.7-128.6)

- 127.7) 
- 127.8) 
- 127.9) 
- 127.10) 
- 127.11) 
- 127.12) 
- 127.13) 
- 127.14) 
- 128.1) 
- 128.2) 
- 128.3) 
- 128.4) 
- 128.5) 
- 128.6) 

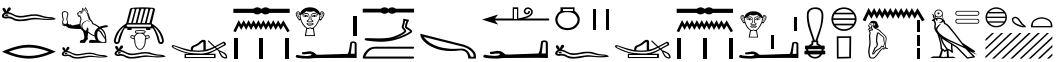
**Epilogo e conclusione**

(E VI 128.6-128.12; 129.7-131.10)

- 128.6) 
- 128.7) 
- 128.8) 
- 128.9) 
- 128.10) 

- 128.11) 
- 128.12) 
- 129.7) 
- 129.8) 
- 129.9) 
- 129.10) 
- 129.11) 
- 130.1) 
- 130.2) 
- 130.3) 
- 130.4) 
- 130.5) 
- 130.6) 
- 130.7) 
- 130.8) 
- 130.9) 
- 130.10) 
- 130.11) 
- 131.1) 
- 131.2) 
- 131.3) 
- 131.4) 
- 131.5) 
- 131.6) 



- 131.7) 
- 131.8) 
- 131.9) 
- 131.10) 





## TRASLITTERAZIONE, ANALISI E COMMENTO

### La prima e la seconda battaglia

(E VI 109.9-110.4; 111.3-113.4; 114.1-115.2)



**109.9)** ḥꜣt-sp 363 n nsw-bꜣt Rꜥ-Ḥr-ꜣḥty ꜥnh ꜥt r (n)ḥḥ wnn.in irf ḥm.f m **109.10)** Tꜣ-Sti mꜣꜥ.f ḥnꜥ.f n ṯnw.sn wn r wꜣwꜣ r nb.sn ḏd.tw n.f Tꜣ-Wꜣwꜣ(t) r mn hrw pn

*Anno 363 del Re dell'Alto e Basso Egitto Ra-Harakhte – che possa vivere per tutta l'eternità! Ordunque, sua Maestà si trovava in Nubia ed il suo esercito era con lui, senza numero, ed essi erano pronti a ribellarsi contro il loro signore. Fino ad oggi viene (pertanto) detta “Terra-Wawat”.*

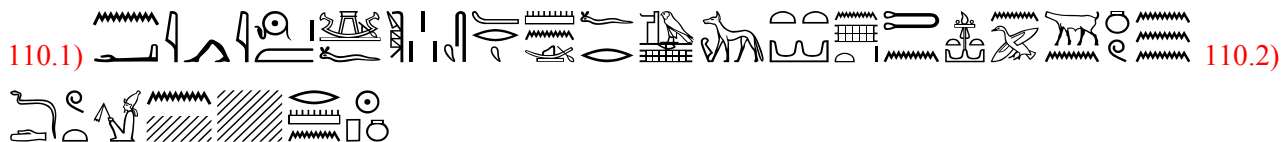
ḥꜣt-sp 363 : Newberry vede in questa data e in questa storia un'eco della ribellione di Seth e della riconquista dell'Egitto da parte di Peribsen, nella II dinastia. L'anno 363 di Ra-Harakhte, secondo lui, sarebbe 363 anni dopo la salita al trono di Menes. Kees, tuttavia, sostiene che queste leggende non hanno valore storico. La scelta dell'anno 363 si spiega in quanto il numero 363, nella progressione dei giorni dell'anno nel calendario egizio, corrisponde al terzo giorno epagomeno, dedicato alla nascita di Seth, il nemico principale di Horus nel suo tentativo di riconquista del trono appartenuto al padre Osiri.

wnn.in ... ḥm.f m Tꜣ-Sti : per questa costruzione, con *wn(n).in* e locuzione avverbiale, vedi EP2, § 220 D, a wn : stativo (cfr. wn.ti in E VI 259.7)

wꜣwꜣ ; Tꜣ-Wꜣwꜣt : chiara allitterazione tra i due termini. Per il verbo wꜣwꜣ “complottare”, vedi WB I 249.6-15.

Per Tꜣ-Wꜣwꜣt (𓏏𓏏𓏏); cfr. E VI 128.8), vedi il semplice Wꜣwꜣt in WB I 250.7

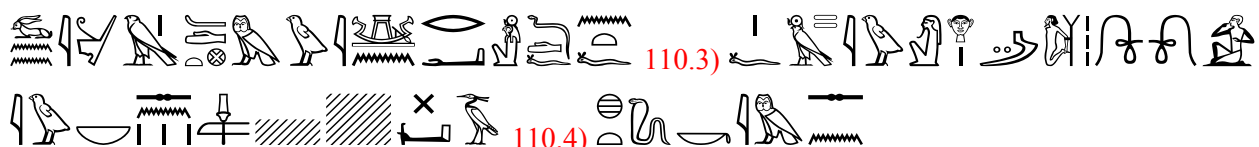
ḏd.tw n.f : l'antecedente del suffisso maschile è Tꜣ-Sti. In epoca tarda i toponimi sono trattati alcuni al maschile e altri al femminile. Per la lettura ḏd di 𓏏, vedi EP1, p. 269, n° 6; p. 278, n. 27; vedi anche WB V 618



**110.1)** nꜥy Rꜥ m wꜣf.f ṣmsw.f ḥnꜥ.f mn.f r Wꜣst-Ḥr imntt n(t) spꜣt ṯn ꜣbtt n(t) Pꜣ-ḥnw **110.2)** ḏd.tw Mw-nsw (ḥr.s) r mn hrw pn

*Ra partì con la sua barca ed il suo seguito era con lui. Attraccò a Utjeset-Hor, a ovest di questo nomo, e a occidente di Pa-kheny. E a causa di ciò fino ad oggi si dice “Acqua del Re”.*

ḥr.s : vedi E VI 111.4



wnn.in Ḥr Bḥdy m wꜣf n Rꜥ ḏd.f n it. **110.3)** .f Rꜥ-Ḥr-ꜣḥty iw.i ḥr mꜣꜣ sbiw wꜣwꜣ r nb.sn ṣḥm (nhꜥ/pḥty ?) **110.4)** ꜣḥt.k im.sn

Horus di Behedet era sulla barca di Ra e disse a suo padre Ra-Harakhte: “Io vedo i nemici, che complottano contro il loro signore; possa la potenza del tuo Ureo prevalere contro di loro!”.

wnn.in ... m wš : per questa costruzione, con wn(n).in e locuzione avverbiale, vedi EP2, § 220 D, a

111.3)  111.4)   


111.3) ḏd.in ḥm n R<sup>c</sup>-Ḥr-šhty n k3.k Ḥr Bḥdty s3 R<sup>c</sup> ḥ(y) pr im.i šhr sbi m-ḥr.k 111.4) m 3t Ḥr Bḥdty ʿpy.f r šht m ʿpy wr ḏd.tw n.f ntr ʿ3 nb pt ḥr.s r mn hrw pn

Disse la Maestà di Ra Harakhte: “Per il tuo ka, o Horus di Behedet, figlio di Ra, essere sublime, uscito da me! Abatti il nemico davanti a te, in un istante!”. Horus di Behedet volò verso l’orizzonte come un grande disco alato. A causa di ciò fino ad oggi lo si chiama “Grande dio, signore del cielo”.

 : per la lettura ḏ(d), derivata da ḏḥwty, qui rappresentato nella sua forma di babbuino, vedi EP1, p. 204, n° 96

ḥy : participio sostantivato di ḥy “essere alto”; cfr. E VI 115.7

 111.5)   
 111.6) 

m33.n.f sbiw m ḥrt sš. 111.5) .n.f ḥr.sn m ʿpy wr in dndn ir(t).n.f r.sn m ḥ3t.f n m33 m irty.sn 111.6) n sḏm m ʿnhwy.sn sm3 w<sup>c</sup> sn-nw.f im. sn m ḥḏ n 3t n tp ʿnh.sn im.f

Dopo che egli ebbe visto i nemici dall’alto, egli andò davanti a loro come una grande disco alato. Si adirò contro di loro con (l’Ureo del)la sua fronte, (così che) essi non vedevano più coi loro occhi e non udivano più con le loro orecchie, ma (ogni)uno di essi uccideva il proprio compagno in un batter d’occhio e non ci fu più nessuno nel quale potessero sopravvivere!

sš : var. di sni “vorbeigehen” (WB III 483.2; 454.14-456.13, in particolare 456.1-2)

in dndn ir(t).n.f : “è l’infuriare che egli fece”; dndn è infinito, mentre irt.n.f è forma verbale relativa (EP2, § 231)

n m33; n sḏm : “non esisteva il vedere (coi loro occhi)”, “non esisteva l’udire (con le loro orecchie)”; m33 e sḏm sono infiniti

m ḥḏ n 3t : “in einem Augenblick” (WB III 213.20)

n tp ʿnh.sn im.f : ossia “nessuno di essi sopravvisse”; lett. “non c’era testa che essi vivessero in essa”; per tp col significato di “persona” () , vedi WB V 268.10-18

 111.7)   
 111.8) 

ii.n Ḥr Bḥdty 111.7) m šnbty ʿš3 inm m ʿpy wr r wš n R<sup>c</sup>-Ḥr-šhty ḏḥwty ḏd.f n R<sup>c</sup> nb ntrw Bḥdty iw m šnbty [m] ʿpy wr 111.8) ʿwy(.f) mds m ḥ3kw-ib ḏd.tw n.f Ḥr Bḥdty ḥr.s r mn hrw pn

Horus di Behedet ritornò come un falco dai molti colori, come un grande disco alato, alla barca di Ra-Harakhte. Thot disse a Ra: “O signore degli dei, il Behedita è ritornato come un falco, come un grande

*disco alato, le sue mani avendo trucidato i ribelli!”. E per questo fino ad oggi lo si chiama “Horus di Behedet”.*

<sup>283</sup> inm : cfr. l'usuale appellativo di Horus di Behedet: *s3b šwt* “dal piumaggio maculato”. Per *inm*, var. di *inmw* “Farbe”, vedi WB I 52.10-17; 96.19-20

Dḥwty dd.f: per l'anteposizione del soggetto nominale, vedi EP2, § 271

wy.f mds m ḥṣkw-ib : lett. “le sue mani essendo potenti contro i ribelli”; per la ricostruzione, si veda il parallelo di E I 357.18-358.1  . Per lo stativo mds “gewalttätig sein” si veda WB II 183.8-12


111.9)

112.1)

112.2)

sic

$\underline{d}d.in\ R^c\text{-}\underline{H}r\text{-}\mathfrak{h}ty\ 111.9)$   $m\mathfrak{z}.i\ \underline{H}r\ \underline{d}d.tw\ M\mathfrak{z}t\text{-}\underline{h}r\ n\ \underline{D}b\ r\ mn\ hrw\ pn\ wn.in\ R^c\ (\underline{h}r)\ \underline{h}pt.f\ \underline{h}r\ \mathfrak{s}nbt.f\ R^c\ \underline{d}d.f\ n\ \underline{H}r\ 112.1)$   $B\mathfrak{h}dy\ rdi.n.k\ \mathfrak{z}rrt\ r\ mw\ pr\ \mathfrak{m}.s(n)\ \underline{h}tp\ ib.k\ \underline{h}r.s\ \mathfrak{ir}.tw\ \underline{h}rw\text{-}^c\ n\ \underline{H}r\ B\mathfrak{h}dy\ \underline{h}r.s\ r\ mn\ 112.2)$   $hrw\ pn\ \underline{d}d.tw\ ^c\text{py}\ n\ shb\ \mathfrak{s}nbt\ ^c\mathfrak{z}\ inm\ r\ mn\ hrw\ pn$

*E Ra-Harakhte disse: “Ho visto Horus”. E (così) si dice “Maat-Hor” a Djeba fino ad oggi. Poi Ra lo abbracciò sul suo petto e disse Ra ad Hous di Behedet: “Tu hai posto dell’uva nel succo che esce da essa, e pertanto il tuo cuore è soddisfatto”. Perciò si prepara la bevanda Heru-a per Horus di Behedet fino ad oggi. E (ancora) fino a oggi si dice Apy a quello dal petto in festa, dai molti colori.*

Mꜣꜣt-Hr, Dꜣbꜣ : nomi sacri di Edfu. Per l'origine del nome Dꜣbꜣ “Luogo della punizione”, si veda E VI 112.5-6 pr im.sn : il suffisso si riferisce a ꜣꜣrt, trattato al plurale, anche se collettivo

ḥrw-<sup>c</sup> : bevanda fatta con uva messa a macerare in acqua (WB III 134.11). Per l'offerta di ḥrw-<sup>c</sup>, si veda E IV 256; V 162; VI 132, 345, ecc.

šḥb šnbt : “mit festlich geschmückten Brust” (WB IV 214.13)

112.3) 112.4)   
 112.5)

112.3) ḏd.in Ḥr Bḥdy sbi R<sup>c</sup> mḅ.k sbiw.k ḥr ḥr.k m t̃ pn šm(t) pw ır.n ḥm n R<sup>c</sup> 112.4) <sup>c</sup>st̃rt ḥn<sup>c</sup>.f mḅ.n.f sbiw  
ḥr ḥr t̃ tp.sn m sk̃r ḏd.in R<sup>c</sup> n Ḥr Bḥdy nḏm <sup>c</sup>nḥ 112.5) pw ḏd.tw Nḏm-<sup>c</sup>nḥ n t̃ <sup>c</sup>ḥt n Ḥr Bḥdy ḥr.s r mn hrw  
pn

*Disse allora Horus di Behedet: “Vieni, o Ra; che tu possa vedere i tuoi nemici caduti sotto di te in questa terra!”. E venne la maestà di Ra, e Astarte era con lui. Dopo che ebbe visto i nemici caduti a terra, (con) le loro teste fracassate, disse Ra a Horus di Behedet: “È un luogo piacevole da viver(ci)”, e per questo fino ad oggi si dice Nedjem-Ankh al palazzo di Horus di Behedet.*

sbi : imperativo; “gehen” (WB III 429.11-12)

m skr: “come fracassate”; vedi “die Köpfe (der Feinde) schlagen” (WB IV 307.1)

<sup>c</sup>ht : ossia il santuario del tempio



ḏd.in R<sup>c</sup> n ḏḥwty ḏb3 ḥftw.i 112.6) pw ḏd.tw ḏb3 r sp3t tn r mn hrw pn

E disse Ra a Thot: “Questa è la punizione dei miei nemici!”. E fino ad oggi si dice Djeba a questo nome.

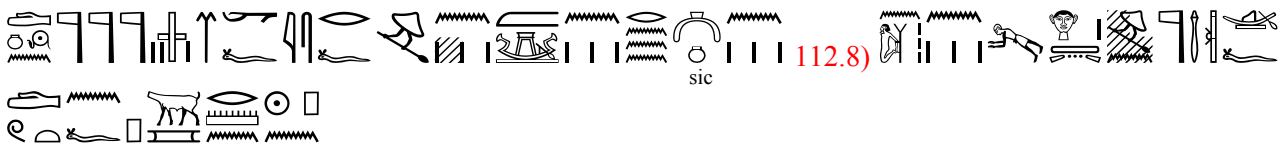
ḏb3 ḥftw.i pw : lett. “Questo è il punire i miei nemici” (cfr. WB V 556.8)



ḏd.in ḏḥwty n Ḥr Bḥdty mk(t).k 3 ḏd.tw 3.mkt r ... n 112.7) Ḥr Bḥdty r mn hrw pn

E Thot disse a Ra: “La tua protezione è grande!”. E fino ad oggi si dice “Grande di protezione” alla barca di Horus di Behedet.

𓂏𓂐𓂑𓂒 : i segni rimasti non rimandano ad alcun termine conosciuto per “barca”



ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n nṯrw imyw-ḥt.f is rf ḥn.n m w3.n r mw 3w ib.n 112.8) n sbiw.n ḥr ḥr t3 ḥn.n (?) nṯr 3 im.f ḏd.tw n.f P3-ḥnw r mn hrw pn

Poi Ra disse agli dei che erano al suo seguito: “Or dunque, remiamo nella nostra barca sull’acqua, coi cuori felici, poiché i nostri nemici sono caduti a terra!”. E il grande dio remò su di essa e fino ad oggi si dice ad essa Pa-Khenw

ḏd.in R<sup>c</sup> : per la grafia del morfema *in* in questa costruzione, vedi EP2, § 153

r mw : ci si attenderebbe *ḥr mw* (WB III 374.6) o *m mw* (WB III 374.5); cfr. il successivo *im.f* in E VI 112.8

im.f ; n.f : in entrambi i casi l’antecedente è *mw* “acqua”

p3-ḥnw : nome del canale principale a Edfu (WB III 373.8)



(i)sk sbiw šm.sn r mw ḥpr. 112.9) .sn m mshw dbw R<sup>c</sup>-Ḥr-3ḥty m w3.f (ḥr) skd(t) ḥr mw iw(t) pw ir.[n] mshw dbw pth.sn r.sn r-ḥft-n w3 n 113.1) R<sup>c</sup>-Ḥr-3ḥty iw(t) pw ir.n Ḥr Bḥdty šmsw.f m-ḥt.f m msnww bi3-nṯr ntt m 3wy.sn w3 rn. 113.2) .f ḥwi.sn mshw dbw in.tw sbi 651 ḥr-3(wy) sm3 r-ḥft-ḥr n itn

Ed ecco, i nemici se ne andarono in acqua e diventarono coccodrilli e ippopotami, mentre Ra-Harakhte era sulla sua barca, navigando sull’acqua. Vennero i coccodrilli e gli ippopotami e aprirono le loro bocche contro la barca di Ra-Harakhte. Poi venne Horus di Behedet, e i suoi seguaci lo seguivano quali arpionatori, mentre l’arpione divino (con) la corda, di nome Ua, era nelle loro mani. Essi colpirono i coccodrilli e gli ippopotami e furono subito riportati 651 nemici, massacrati davanti al Disco solare.

šm.sn, ḥpr.sn, pth.sn : con il suffisso di 3a pers. plur., la forma *sdm.f* corrisponde sovente a una *sdm.n.f* (EP2, § 150e)

mšhw : o anche dpyw (WB V 447.13-14), per assonanza con dbw

r-ḥft-n : preposizione composta; il WB cita solamente r-ḥft “gegen jem. (kämpfen)” (WB III 274.20)

msnw : “Harpunierer; Harpunenjäger” (WB II 145.4-7)

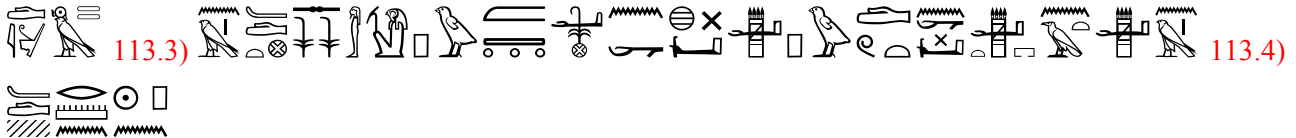
bš-ntr : “il rame divino”, detto dell’arpione di Horus (WB I 437.10)

ntt : var. di nt : “das Seil an der Harpune” (WB II 367.11)

w<sup>c</sup> rn.f : è il nome dell’arpione; wa, infatti, significa anche “arpione” (WB I 273.2)

sbi : per la grafia con metatesi, cfr. WB IV 87. Si noti il particolare determinativo.

r-ḥft-ḥr : “vor jemandem” (WB III 276.1). Per la grafia di ḥft-ḥr, vedi (H.V. FAIRMAN, “An Introduction”, p. 108



ḏd.in R<sup>c</sup>-Ḥr-šḥty 113.3) n Ḥr Bḥdy snn.i pw m Tš-šm<sup>c</sup>w nḥt-ḥ(t) pw ḏd.tw Nḥt-ḥt n tš ḥ(t) n(t) Ḥr 113.4)  
Bḥdy r mn hrw pn

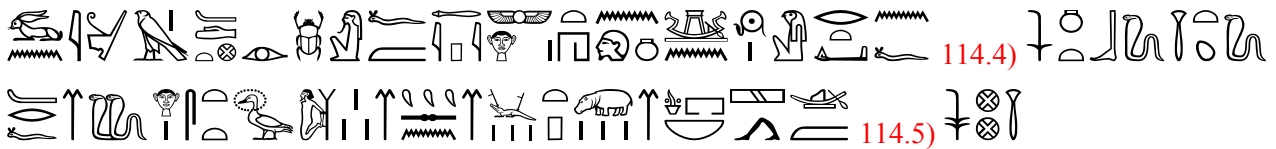
*Poi Ra-Harakhte disse a Horus di Behedet: “Costui è la mia immagine nell’Alto Egitto, è quello dal palazzo potente!”. E fino ad oggi si dice “Il palazzo è potente” al palazzo di Horus di Behedet.*



114.1) Ḑḥwty ḏd.f m-ḥt mš.n.f sbiw ḥr ḥr tš nḏm ib.tn ntrw n pt nḏm ib.tn ntrw m tš 114.2) ntr rnp iw m ḥtp  
di.f ḥšw ḥr nmmt.f ir.n.f ḥr mḏt n(t) dr ḥšb ḥpr mnsww pw n(w) Ḥr 114.3) Bḥdy r mn hrw pn

*Dopo che ebbe visto i nemici caduti a terra, Thot disse: “Gioite, o dei in cielo; gioite o dei in terra! Il dio giovanile è ritornato in pace; egli ha continuato la sua marcia, dopo aver agito secondo il ‘Libro di scacciare l’ippopotamo’”. E così ebbero origine gli arpionatori di Horus di Behedet, fino ad oggi.*

di.f ḥšw ḥr nmmt.f : lett. “egli ha dato aumento al suo passo”; per rdi ḥšw vedi WB II 17.1-2; per ḥšw ḥr, vedi WB II 17.3-6



wn.in Ḥr Bḥdy (ḥr) ir(t) ḥprw.f m ḥpy ḥr dhn(t) n(t) wš n R<sup>c</sup> rdi.n.f 114.4) Nḥt Wšdt ḥn<sup>c</sup>.f m wšdy ḥr  
sdšd(š) sbiw m ḥ<sup>c</sup>w.sn m mšhw dbw m bw nb šm im m 114.5) Šm<sup>c</sup>w Mḥw

*Poi Horus di Behedet si trasformò in un disco alato sulla prua della barca di Ra e pose con sé Nekhbet e Buto come i due Urei, che fanno tremare i nemici, cioè coccodrilli e ippopotami, nei loro corpi, in ogni luogo nel quale si vada nell’Alto e Basso Egitto.*

wšdy : anche i<sup>c</sup>rt (WB I 42.1-4); per la lettura wšdy, cfr. E VI 128.11 (bis)

sdšd, sdd : “die Feinde zittern lassen am (m) ihrem Leibe” (WB IV 367.9); ḥr+ infinito corrisponde spesso a un participio





ḥ<sup>c</sup>.n nf(y) sbiw rh(n).sn hr-ḥst.f iw hr.sn t ʔ-šm<sup>c</sup>w iw ib.sn bdš n 114.6) snḏt.f iw Hr Bḥdty m-s3.sn m w3 pn n R<sup>c</sup> bi3-ntr ntt m ʔwy.f ḥn<sup>c</sup> imyw-ḥt.f iw.w spd n ḥ3w 114.7) ntt msnww grg hr r.sn

*Allora quei nemici fuggirono davanti a lui, il loro viso essendo (volto) verso l'Alto Egitto e il loro cuore debole a causa della paura di lui. Horus di Behedet era dietro a loro, su questa barca di Ra, con in mano l'arpione divino e la corda, e insieme con i suoi compagni, muniti di fiocina e corda, (ossia) i fiocinieri, che li cercavano con gli occhi con fermezza.*

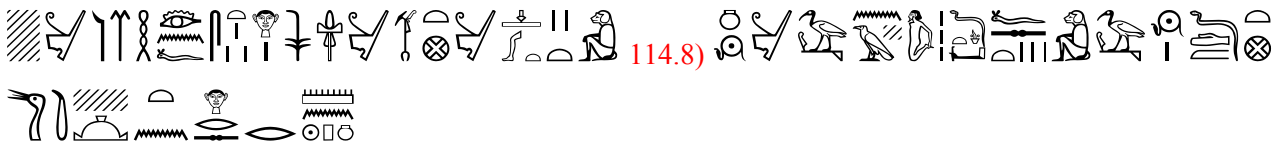
nfy : per questo dimostrativo plurale, vedi EP2, § 85. Per nfy (n) sbiw, con un genitivo partitivo (vedi WB II 251.12-13)

rh.n.sn : per rh.n.sn; vedi EP2, § 150e

iw.w spd n ḥ3w : vedi E VI 115.5, 116.2-3; spd (spdd) regge la preposizione m, qui scritta n 𓂏 (cfr. WB IV 112.19; E VI 118.4)

ḥ3w : propriamente “freccia”, “Pfeile” (WB I 216.13)

grg hr r.sn : lett. “con viso pronto contro di loro” (cfr. WB V 188.7); per la lettura, si tenga conto che con suffisso la preposizione hr non è mai scritta con lineetta e complemento fonetico r



(ḥ<sup>c</sup>).n gmḥ.n.f st hr rsy-3btt n W3st n mḏwt itrw 2.t dd. 114.8) .(i)n R<sup>c</sup> n Dḥwty n3 sbiw ddb.f st dd Dḥwty <n> R<sup>c</sup> Ddm dd.tw (r?) 3t tn hr.s r mn hrw pn

*Poi egli li vide, a sud-est di Tebe, a una distanza di due schoinoi. E Ra disse a Thot: “Questi nemici, possa egli ammucchiarli!”. E Thot disse a Ra: “Djedem”, e a causa di ciò fino ad oggi si dice (così) a questo luogo.*

mḏwt itrw 2 : benché la traduzione sia quasi sicura, la traslitterazione è molto dubbia. Per la lettura, e la traduzione, qui accolta, vedi C. DE WIT, “Some Values of Ptolemaic Signs”, *BIFAO* 55, 1956, pp. 111-121,

a p. 120. La lettura mḏwt, dovuta probabilmente alla somiglianza con 𓂏 mḏt. Per il valore “distanza” di

mḏwt 𓂏, WB II 184.14 vedi “neben Höhe und Breite als dritte, horizontale Dimension”. H.W. FAIRMAN “The Myth”, p. 30, n. 1, non dà la traslitterazione, mentre M. ALLIOT, *Le culte*, p. 714, n. 6,

traslittera dmd (?). Per la grafia di itrw, si veda la grafia 𓂏 di WB I 147. Si noti, tuttavia, che, come mostrato dal successivo numerale, itrw sarebbe costruito al femminile e non al maschile, come atteso. Basandosi su questo fatto, Kurth propone una lettura dell'intero gruppo come ḥtpt 2.t “Entfernung von 2 hetepet (?)”

ddb : 𓂏 “sammeln, versammeln” (WB V 632.13), come mucchi di cadaveri. Kurth vi vede invece il

verbo 𓂏 “stechen” (WB V 623.7-10)

ddmt : gioco tra ddb e ddm “Haufen” (WB V 634.7-18). Per il rapporto tra i suoni b e m, vedi EP1, § 13.6, 16.4





115.1) wn.in Hr Bḥdy hr ir(t) ḥyt ʿ(t) im.sn dd.(i)n R<sup>c</sup> ʿḥ<sup>c</sup> Hr Bḥdy m3 tw.i dd.tw ḥwt-R<sup>c</sup> r 3t tn hr.s r

115.2) mn hrw pn ntr imy.s Hr Bḥdy R<sup>c</sup> Mnw

Allora Horus di Behedet fece una grande carneficina tra di essi. Poi Ra disse: “Fermati, Horus di Behedet, e guardami!”. Pertanto questo luogo è detto fino a oggi “Hut-Ra”, e il dio che vi risiede è Horus di Behedet - Ra - Min.

ḥyt : “Leichenhaufen; Gemetzel” (WB III 360.1-3)

ʿḥ<sup>c</sup> : “still stehen (nach einer Bewegung)” (WB I 218.8)

tw.i : per questo pronome personale dipendente, vedi EP2, § 49; WB V 246.7)

### La terza e la quarta battaglia

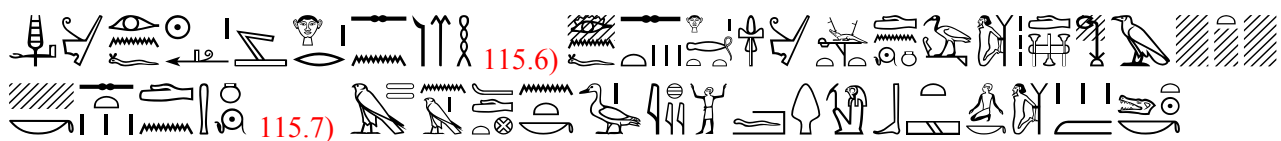
(E VI 115.3 – 117.4)



115.3) ʿḥ<sup>c</sup>.n nfy sbiw rhn.sn hr-ḥt.f iw hr.sn r 3-mḥw iw ib.sn 115.4) bdš n snḏt.f iw Hr Bḥdy hr-s3.sn m w3 pn n R<sup>c</sup> bi3-ntr ntt m ʿwy.f ḥn<sup>c</sup> imyw-ht.f 115.5) iw.f spd n ʿḥw ntt msnww grg hr r.sn

Allora quei nemici fuggirono davanti a lui; il loro viso essendo (volto) verso il Basso Egitto e il loro cuore debole a causa della paura di lui, poiché Horus di Behedet era dietro loro, in questa barca di Ra, con in mano l’arpione divino e la corda, insieme con i suoi compagni, muniti di fiocina e corda, (ossia ) i fiocinieri, che li cercavano con gli occhi con fermezza.

iw.f spd : in base al parallelo di E VI 114.6 è da emendare in iw.w spd



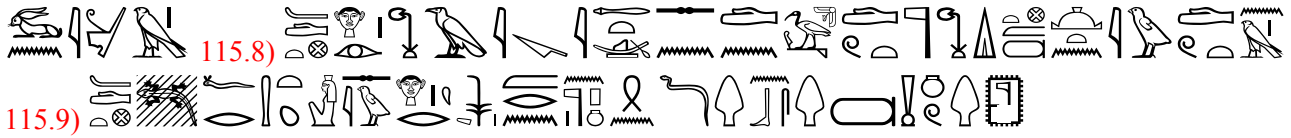
ʿḥ<sup>c</sup>.n ir.n.f hrw w<sup>c</sup> grg hr r.sn gmḥ. 115.6) .n.f st hr mḥty 3btt n Ikr dd.(i)n R<sup>c</sup> n Dḥwty sbiw di ḥ3d.f (i)sk (?) st dd.(i)n ḥm n R<sup>c</sup>- 115.7) -Hr-3ḥty n Hr Bḥdy ntk s3.i hy pr im.i bdš.k sbiw m 3t.k

Poi egli trascorse un giorno cercandoli con gli occhi con fermezza. (Finalmente) li vide a nord-est del nomo di Dendera. Disse allora Ra a Thot: “I nemici sono qui ed egli, invero, li affatica!”. Disse quindi la maestà di Ra-Harakhte a Horus di Behedet: “Tu sei mio figlio, essere sublime uscito da me. Possa tu rendere deboli i nemici con la tua forza!”.

Ikr : nome del nomo di Dendera (MONTET, *Géographie*, II, pp. 85-86; EP I, 277.13; cfr. anche H. KOCKELMANN, *Die Toponymen- und Kulnamenlisten zur Tempelanlage von Dendera nach den hieroglyphischen Inschriften von Edfu und Dendera*, Wiesbaden 2002, p. 118, n. 436)

ḥ3d.f isk st : questa ricostruzione è proposta da Kurth e ritengo che sia migliore di quella solitamente ammessa: ḥ3yt.k st “essi sono il tuo massacro” ossia “Massacrati!”. Innanzitutto non è compito di Thot di massacrare i

nemici, ma di Horus. Inoltre, la forma ḥꜣd “essere stanco, affaticato” (WB III 236.12; non riporta, tuttavia, un significato transitivo; il suffisso .f si riferisce a Horus) ben si adatta all’etimologia di Ḥꜣ-di successiva  
bdš : per il valore transitivo “matt machen”, vedi WB I 487.23  
ꜣt : seguo l’interpretazione di Kurth, che vi vede una grafia di ꜣt “Kraft” (WB I 2.3)

 115.8) 115.9)

wn.in Ḥr 115.8) Bḥdty ḥr ir(t) ḥꜣy(t) ꜣt im.sn ḏd.(i)n Dḥwty ḏd.tw Ḥꜣ-di-nṯr m rn ỉt tn iw ḏd.tw n Ḥr 115.9)  
Bḥdty dmi.f r ḥmt.s iw ḥr.f r rsy m rn n nṯr pn šnd nbs rn šn nṯr

*Allora Horus di Behedet fece una grande carneficina tra di loro. Poi Thot disse: “Si dirà Kha-di-netjer come nome di questo luogo e a Horsu di Behedet si dirà ‘Egli si unisce a sua Maestà, mentre il suo viso è (rivolto) a sud’ come nome di questo dio. Acacia e Spina-Christi sono i nomi degli alberi sacri.*

dmi : “sich zu einer Person gesellen; sich an jem. anschliessen (mit r)” (WB V 454.16)

Ḥꜣ-di-nṯr : è il luogo santo di Harsomtut (qui identificato con Horus di Behedet, consorte di Hathor di Dendera), sulla riva destra del fiume, di fronte a Dendera.

ḥmt.s : ossia Hathor, signora di Dendera

iw ḥr.f r rsy: La statua di Harsomtut, nel suo santuario, era rivolta a sud, nella direzione del tempio di Hathor di Dendera, sull’altra riva del fiume

 116.1) 116.2) 116.3)

ꜥḥꜥ.n nfy 116.1) sbiw rhn.sn ḥr-ḥꜣt.f iw ḥr.sn r tꜣ-mḥw (r) R(3)-ḥnt r pḥw Wꜣd-wr 116.2) iw ỉb.sn bdš (n sndt.f) iw Ḥr Bḥdty ḥr-sꜣ.sn m wiꜣ n Rꜥ bꜣꜣ-nṯr m ꜥwy.f ḥnꜥ imyw-ḥt.f iw.f 116.3) spd n ꜥḥꜣw msnww grg ḥr r.sn

*Allora quei nemici fuggirono davanti a lui; il loro viso essendo (volto) verso il Basso Egitto, verso el-Lahun, verso la palude del Lago Moeris, e il loro cuore debole a causa della paura di lui, poiché Horus di Behedet era dietro loro, nella barca di Ra, con in mano l’arpione divino, insieme con i suoi compagni, muniti di fiocina, (ossia ) i fiocinieri, che li cercavano con gli occhi con fermezza.*

R3-ḥnt : Il nome di ḥnt era anticamente dato ai bracci naturali del Nilo, in opposizione a mr, indicante i canali derivati. Era dato specialmente a quello che penetrava nella depressione del Fayum, a el-Lahun (R3-ḥnt, copto ⲕⲉⲗⲱⲛⲉ; WB III 105.2-3). Questo braccio corrispondeva alla parte nord del Bahr-Yusuf attuale e si staccava al fiume nella regione di Samalut. a nord dell’attuale città di al-Minia.

r pḥw : secondo il parallelo di VI 118.1 potrebbe leggersi r pḥ “per raggiungere”

wꜣd-wr : più che il Mediterraneo (WB I 269.13), il toponimo indica qui il Lago Moeris (WB I 269.17). Nel momento in cui i nemici di Horus lasciano il VI nome in direzione del nord, essi non si sono ancora inoltrati nello ḥnt, che si separa dal Nilo molto più a valle.

(n sndt.f) : per l’integrazione, cfr. E VI 114.5-6; 115.4

iw.f spd : cfr. nota a E VI 115.5

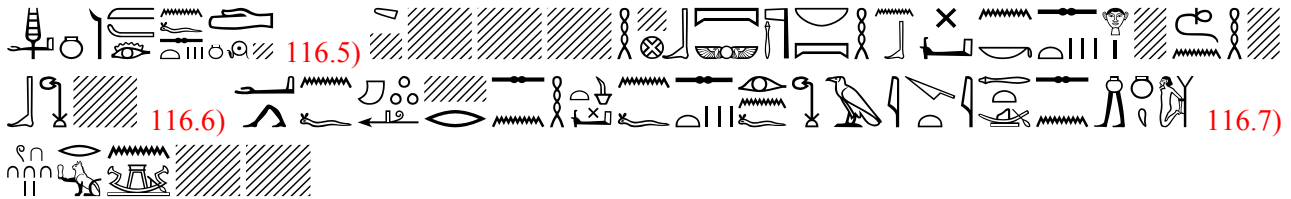
 116.4)

ir.n.f hrw 4 grḥ 4 ḥr mḥ(t) ḥr-s3.sn iw 116.4) n gmḥ.n.f<sup>f</sup> w<sup>c</sup> im m nfy sbiw m mshw dbw nty m mw pw ḥr-ḥ3t.f

*Egli trascorse quattro giorni e quattro notti navigando dietro loro, ma non scorse nessuno là di questi nemici, cioè i coccodrilli e ippopotami che erano in quest'acqua davanti a lui.*

mḥi : “zu Wasser fahren” (WB II 122.4)

gmḥ.n.f : questa correzione è suggerita dai paralleli di VI 118.6, 122.14. Cfr. inoltre il successivo gmḥ.n.f st



ḥ<sup>c</sup>.n gmḥ.n.f st ḏd.(i)n R<sup>c</sup> (n) 116.5) ... (ḥnty?) Ḥbnw Ḥr Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt ḥnb n.k st ḥr wḏb n Ḥbnw ḥ3<sup>c</sup>. 116.6) .n.f bi3(.f) r.sn ḥdb.n.f st ir.n.f ḥ3yt ʿ3t im.sn in.n.f sbi 116.7) 142 r-ḥft-ḥr n wi3 (n R<sup>c</sup>) ...

*Poi li vide e allora Ra disse a ... che presiede a Hebenu, Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo: “Massacrati sulla riva di Hebenu!”. Egli scagliò il suo arpione contro di loro e li abbattè. Fece una grande carneficina tra di loro e riportò 142 nemici davanti alla barca di Ra ...*



: Ḥr Bḥdty (cfr. E VI 120.2; cfr. anche H.V. FAIRMAN, “An Introduction”, p. 100). Il contesto assimila Horus di Edfu a Horus di Hebenu: è un solo e stesso dio, al quale nella frase seguente ci si rivolge al singolare.

ḥnb : “das Opfertier schlachten” (WB III 113.4); imperativo con *dativus commodi*. Si noti il gioco fonetico tra ḥnb e Ḥbnw

wḏb n Ḥbnw : vedi E VI 117.1; la lacuna iniziale è più larga di quella indicata



... wdn(?) ʿ3y nty m-k3b mtr n nfy sbiw 116.8) nkn.n.f st m dmt.f rdi.n.f imyw-ḥt.sn n imyw-ḥt.f rdi.n.f šb im.sn n nṯr nṯrt nb nt(y) m 117.1) wi3 pn n R<sup>c</sup> ḥr wḏb n Ḥbnw

*...l' ippopotamo maschio che era proprio in mezzo a quei nemici. Egli li fece a pezzi col suo coltello; (poi) diede le loro interiora ai suoi compagni e diede un pezzo di carne di loro a ogni dio e dea che si trovavano su questa barca di Ra, sulla riva di Hebenu.*

wdn : “il pesante”, perifrasi per “ippopotamo”; cfr. *dns*, di identico significato (WB V 469.12)

nkn : il WB dà un significato un po' più “debole”: “ferire, danneggiare”, “verletzen, beschädigen” (WB II 346.8, 10-11)

šb : “Fleischstück” (WB IV 437.3-4)



ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Dḥwty m33 m(y) Ḥr Bḥdty m ḥprw.f ḥr nfy sbiw 117.2) mk ḥw.n.f st wn.n.f (r).f n wdn(?) ʿ3y nt(y) im.s(n) ir.n.f ḥt r.f iw.f ḥr psd.f

*E Ra disse a Thot: “Guarda, dunque, come Horus di Behedet sta sopra quei nemici! Ecco, egli li ha colpiti e ha aperto la sua bocca (per mangiare) l’ippopotamo maschio che era tra di loro; lo ha ucciso stando sul suo dorso!”.*

my : enclitica, usata dopo un imperativo (WB II 36.6)

m hprw.f ... : lett. “nella sua forma sopra quei nemici”

wp r3 : “aprire la bocca (per parlare o mangiare)” (WB I 311.20). Cfr. anche wp r3 m “den Mund öffnen mit (m) einer Speise zum essen” (WB I 300.4)

ir ht r : lett. “fare qualcosa contro qualcuno” ossia “fare del male a qualcuno”



dd.(i)n Dḥwty n R<sup>c</sup> iw dd.tw Hr 117.3) Bḥdty ntr ʕ3 ḥw sbiw ḥnt Ḥbnw ḥr.s r mn hrw pn iw dd.tw dwnty r ḥm-ntr n ntr pn ḥr.s r 117.4) mn hrw pn iw 3 nn ḥr w n Ḥbnw m ht 342 m rsy mḥt imntt i3bt

*Disse allora Thot a Ra: “A motivo di ciò si dice fino ad oggi ‘Horus di Behedet, grande dio, che colpisce i nemici in Hebenu’. E a motivo di ciò fino ad oggi si dice ‘Trionfatore’ al profeta di questo dio”. E veramente queste cose (sono accadute) nella regione di Hebenu, in (un’area con lato di) 342 Khet a sud, nord, ovest ed est.*

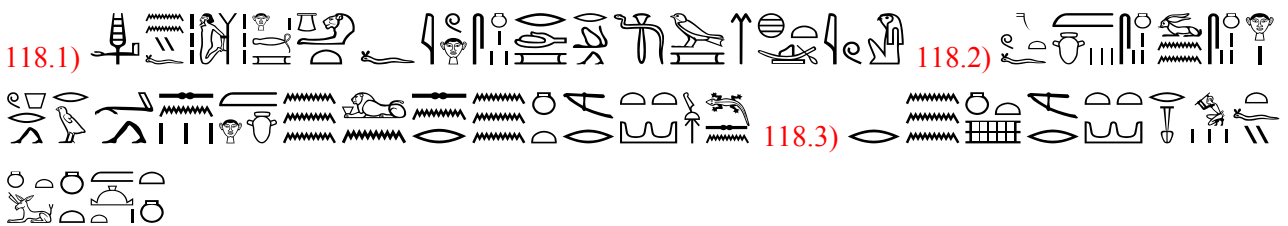
ḥr.s r mn : si noti la posizione di r, dovuta a “quadratura”

3 (3y) : “doch” enclitica (WB I 1.2; EP2, § 159, pp. 765-767)

ht : unità di lunghezza, pari a 100 cubiti (WB III 341.12). Viene qui indicata l’estensione del terreno sacro riservato ad Horus di Hebenu

### La quinta e la sesta battaglia

(E VI 118.1-120.9; 121.2-122.8; 122.13-124.7)



118.1) ʕḥ̄.n nfy sbiw ḥr mḥ(t) ḥr-ḥ3t.f iw ḥr.sn r ḥnt r ph W3d-wr m ḥd iw Hr 118.2) (ḥr) ḥwtf m ibw.sn wn.(i)n.sn ḥr wʕr rwi.sn m ḥry-ib mw rdi.n.sn r mw n mrw imnty dmi.sn 118.3) r mw n sp3t-mrw r sm3(yt) tf nt Stš nt(t) m i3t tn

*Allora quei nemici navigarono davanti a lui, i loro visi essendo (rivolti) verso il braccio (del Nilo), per raggiungere il Lago Moeris, andando a nord, mentre Horus rubava (il coraggio) dai loro cuori. E mentre fuggivano essi si allontanarono dal centro dell’acqua. Dopo che si diressero verso l’acqua del deserto occidentale, essi si recarono all’acqua di Sepat-meru, presso quella tribù di Seth, che era in questo luogo.*

ʕḥ̄.n nfy sbiw ḥr mḥt : per questa costruzione, vedi EP2, § 220 B

ḥnt : è questo il cosiddetto “Canale di Giuseppe”. I nemici abbandonano il corso del Nilo e si spongono ad Ovest, per raggiungere il luogo chiamato Sepat-Meru, posto lungo il canale di Giuseppe

ḥwtf : “rauben” (WB III 56.17-57.3)

ḥry-ib mw : “l’acqua del mezzo” o simile (*mw* determinativo?), ossia il corso del Nilo stesso, in opposizione ai bracci e ai canali che se ne staccano

mw n mrw imnty : indica il braccio del fiume che si stacca sulla riva ovest per scorrere lungo il deserto; è quello che passa per el-Bahnasa – Oxyrynchus, ossia il Bahr Yusuf “Canale di Giuseppe”. Per *mrw* “die Wüste” (WB II 109.5-8)

dmi r : “(bei der Fahrt) sich auf (*r*) ein Gewässer begeben” (WB V 454.7)

Sp3t-mrw : vedi GARDINER, AEO II, p. 111\*; GOMAA, LÄ V, coll. 863-864, s.v. “Sepermeru”

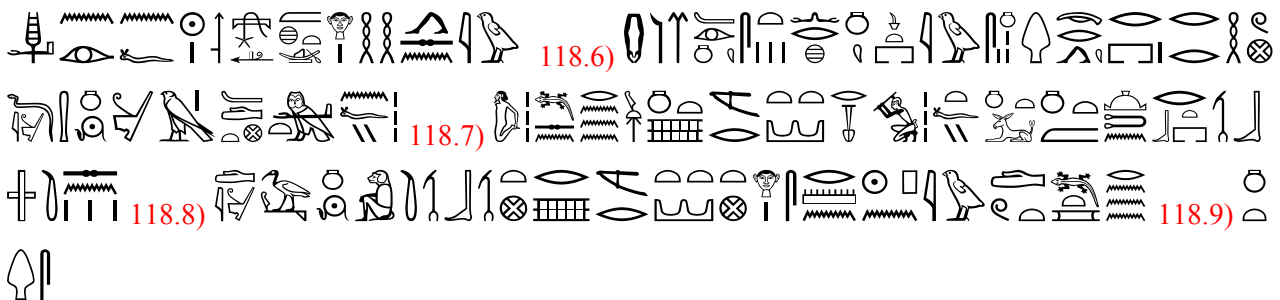


wn.in Ḥr Bḥdty ḥr mh(t) ḥr-s3. 118.4) .sn ḥr spd m ḥꜥy.f nb(w) nw ḥ3 <grg> ḥr r.sn ḥd pw ir.n Ḥr Bḥdty m w3 pn n Rꜥ ḥnꜥ nṯr ʿ3 nt(y) 118.5) m w3.f ḥnꜥ nṯrw imyw-ḥt.f wn.(i)n.f ḥr mh(t) ḥr-s3.sn 3s.ti sp-sn

*E Horus di Behedet navigò dietro a loro, equipaggiato con tutte le sue armi da guerra, cercandoli con gli occhi con fermezza. Horus di Behedet navigò verso nord, in questa barca di Ra, insieme con il grande dio che era sulla sua barca e gli dei del suo seguito. E navigò dietro a loro, in tutta fretta.*

ḥr spd : la *ḥr* è di troppo (EP I, p. 88 7.5)

ḥr r.sn : abbreviazione della comune espressione *grg ḥr r.sn* (cfr. E VI 114.7, 115.5 bis, 116.3)



3h.n ir.n.f hrw wꜥ grḥ wꜥ m ḥd ḥr ḥḥ(y).sn iw 118.6) n grḥ.n.f st n rh.n.f bw iw.sn im spr.f r Pr-rḥw(y) dd.in ḥm n Rꜥ n Ḥr Bḥdty m nfy 118.7) sbiw dmi.sn r mw imnty n sp3t-mrw r sm3(yt) tf nt St3 nt(y) m i3t tn r bw w3b(wy) B imy-wti.sn 118.8) dd.in Dḥwty n Rꜥ dd.tw W3bwy r sp3t-mrw ḥr.s r mn hrw pn iw dd.tw Tmi r mw 118.9) nt(y) im.s

*Ed egli trascorse un giorno e una notte scendendo il fiume cercandoli, ma non li scorre, poiché non conosceva il luogo in cui essi erano, finché giunse a Per-rehuy. La maestà di Ra disse allora a Horus di Behedet: “Ecco, quei nemici si sono recati all’acqua occidentale di Sepat-meru, presso quella tribù di Seth che è in questo luogo, al luogo dei due scettri, tra i quali vi è Be”. Allora Thot disse a Ra: “Per questo si dice Uabuy a Sepat-meru fino ad oggi, e si dice Temi all’acqua che vi è in esso”.*

Pr-rḥwy : “la Casa dei due combattenti”, ossia di Horus e Seth. Nome del tempio di Sepat-meru (Oxyrynchus)

m : “ecco”; per la grafia vedi EP2, § 159, s.v. *m* B, pp. 785-786

w3bwy B imy-wti.sn : per la lettura e la traduzione, vedi ITEI3 p. 201. Per *B* come nome di Seth, vedi WB I 410.9

Tmi :  “ein Gewässer im Gau von Oxyrynchus” (WB V 306.10); “luogo del raggiungere”, dove Horus ha raggiunto i suoi nemici







ḏd.(i)n Hr Bḥdty m-bḥ it.f R<sup>c</sup> imy di.tw wḥ.k pn r.sn ir.i mr(t) R<sup>c</sup> im.sn ir.n.tw 119.1) mi mr(t).f nb(t) spr  
pw ir.n.f r.sn m mw imnty pw m igt tn ḥ<sup>c</sup>.n gmḥ.n.f st hr wdb rsy 119.2) n spṣt-mrw n mdwt itrw (1).t

*Poi Horus di Behedet disse davanti a suo padre Ra: “Si volga questa tua barca contro di loro, così che io possa fare di essi ciò che Ra desidera!”. E si fece secondo tutto ciò che aveva voluto. Li raggiunse in quest’acqua occidentale, in questo luogo, e poi li scorse sulla rive meridionale di Sepat-meru, alla distanza di uno schoinos.*



: per questa grafia dell’imperativo di *rdi*, vedi EP2, § 156, p. 753

ir.i mrt R<sup>c</sup> im.sn : forse meglio “così che io possa fare ciò che Ra desidera di essi”

rsy : come grafia è piuttosto singolare; normalmente è šm<sup>c</sup>w, šm<sup>c</sup>y; ossia “sulla riva, a sud di Sepat-meru”

(EP1, p. 48; cfr. E VI 136.17 Hwt-Hr nbt nht rsy(t) “Hathor, signora del sicomoro meridionale”

mdwt itrw 1.t : vedi nota a E VI 114.7



119.3) ḥ<sup>c</sup> pw ir.n Hr Bḥdty hr r.sn ḥn<sup>c</sup> imyw-ḥt.f dbḥ m ḥ<sup>c</sup>y nb(w) nw ḥḥ 119.4) ir.n.f ḥṣyt ṣt im.sn in.n.f sbi  
381 smḥ.n.f st r-ḥft-hr n wḥ n R<sup>c</sup> 119.5) rdi.n.f w<sup>c</sup> nb im n w<sup>c</sup> nb n imyw-ḥt.f

*Horus di Behedet entrò (in mezzo ai nemici), direttamente, insieme con i suoi compagni, equipaggiati con tutte le armi da combattimento. Dopo che fece una grande carneficina tra di loro, riportò 381 nemici e li massacrò davanti alla barca di Ra; (poi) diede ognuno (di essi) ad ognuno dei suoi compagni.*

hr r.sn : “il viso contro di loro”; ossia “guardandoli dritti”; così da leggere, in base ai paralleli, più che semplicemente hr.sn. In tolemaico, infatti, la preposizione *hr* non è, di regola, mai scritta con la lineetta dell’ideogramma e con il complemento fonetico

dbḥ : “mit Waffen gerüstet sein” (WB V 557.18)



ḥ<sup>c</sup>.n Stš pr m mdw nhḥ hr wd(t) dnyw(t) mi nn (ir).n 119.6) Hr Bḥdty hr smḥ sbi ḏd(.in) R<sup>c</sup> n Dḥwty m p(ḥ) n  
r(ḥ)w nhḥḥ(w) hr mdw ḥḥ hr nn ir.n Hr Bḥdty 119.7) r.f (ḏd).(i)n Dḥwty n R<sup>c</sup> ḏd.tw p(ḥ)-n-nḥ-r(ḥ)w-nhḥḥ(w)  
hr.s r mn hrw pn

*Allora Seth fece un grido terribile, urlando a causa di ciò che aveva fatto Horus di Behedet uccidendo i nemici. E Ra disse a Thot: “Ecco, quello dalle parole selvagge urla a causa di ciò che Horus di Behedet gli ha fatto!”. E Thot disse a Ra: “Per questo fino a oggi si dice (a Seth) ‘Quello dalle parole selvagge’”.*

ḥ<sup>c</sup>.n Stš pr : per questa costruzione, con stativo, vedi EP2, § 220B

wd(t) dnywt : “einen Schrei ausstossen” (WB I 387.9); per dnywt “Geschrei”, vedi WB V 466.11

mi : con valore causativo (EP 2, § 258B, pp. 957-958)

sbi : per la traduzione col plurale, vedi EP 2, § 104; il singolare esprime qui un concetto generale

nhꜥhꜥ : non sul WB; probabilmente una reduplicazione parziale del tema nhꜥ (EP2, § 157 e)  
 hr mdw ꜥꜥ : lett. “sta parlando altamente”  
 r mn : la *r* è posta sotto la preposizione hr

 119.8)  120.1)

wn.(i)n Hr Bꜥdty 119.8) hr ir(t) ꜥhꜥ hnꜥ sbi m ꜥhꜥ(y)t hꜥꜥ.n.f biꜥ.f r.f hꜥb.n.f hr sꜥtw m iꜥt tn dd.tw Pr-rꜥwy  
 120.1) r.s r mn hrw pn

*Poi Horus di Behedet combattè col nemico a mezzogiorno. Scagliò il suo arpione contro di lui e lo gettò al suolo in questo luogo, E così si dice ad esso Per-rehuy fino ad oggi.*

m ꜥhꜥyt : M. ALLIOT, *Le culte*, p. 731 e n. 2; H.W. FAIRMAN, “The Myth”, p. 31 leggono m ꜥhꜥw e traducono “a lungo”. Un simile significato, tuttavia, non è testimoniato e non rende inoltre conto della presenza della desinenza femminile *t*

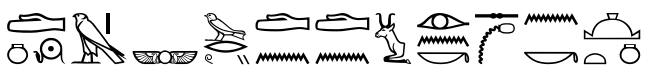
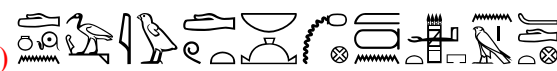
r.s : da emendare in hr.s ?

 120.2)   


iw(t) pw (ir).n Hr Bꜥdty in.n.f sbi ꜥhꜥ.f r hꜥhꜥ.f ntt.f m ꜥwy.f nb ks(w) mdw n hr 120.2) r hꜥtm r(ꜥ).f ms.n.f s(w)  
 m-bꜥhꜥ it.f

*Venne Horus di Behedet e riportò il nemico, col suo piolo (attaccato) al suo collo e la sua corda nelle sue mani, mentre il ‘Signore del prostrare’, (ossia) la mazza di Horus, chiudeva la sua bocca, e lo presentò davanti al padre suo.*

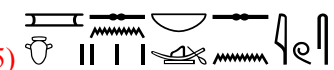
iwt pw ir.n Hr Bꜥdty : per l’omissione di *ir*, vedi EP2, § 207, n. 7

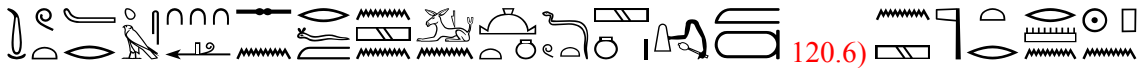
 120.3)   
 120.4) 

dd.(i)n Rꜥ Hr Bꜥdty wr.wy dndn ir .n.k swꜥb.n.k iꜥt tn 120.3) dd.(i)n Rꜥ n Dꜥhꜥwty iw dd.tw nb-iꜥt-wꜥbt m rn n  
 ꜥht n Hr Bꜥdty hr.s r mn hrw pn iw dd.tw wr-dndn m rn n 120.4) wꜥb hr.s r mn hrw pn

*Disse allora Ra: “O Horus di Behedet, come è grande l’ira che hai mostrato quando hai purificato questo luogo!”. Poi Ra disse a Thot: “Pertanto fino ad oggi si dice ‘Signore del luogo puro’ come nome del Palazzo di Horus di Behedet. E per questo fino ad oggi si dice ‘Quello dalla grande ira’ come nome del sacerdote-uab”.*

wr-dndn : “gross an Wut”, come titolo sacerdotale (WB V 471.11)

 120.5) 



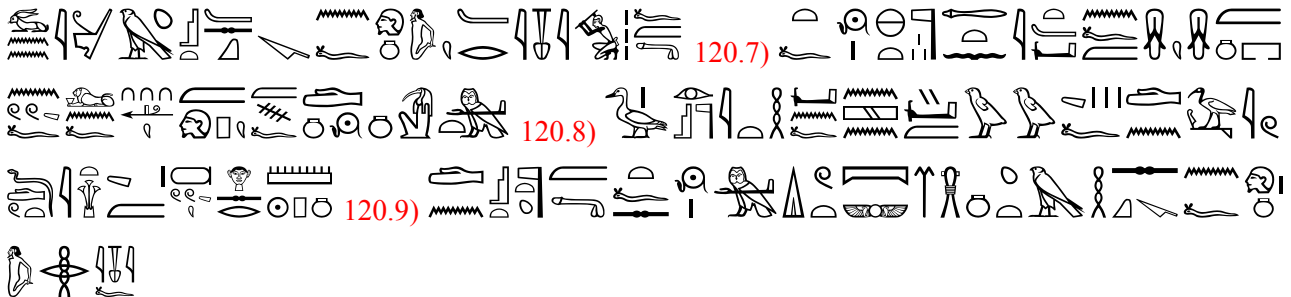
ḏd.in R<sup>c</sup> n ḏḥwty imi di.tw smꜣy(t) Stš n 3st ḥn<sup>c</sup> sꜣ.s Ḥr ir.sn 120.5 mr(t) ib.sn nb(t) im.sn iw.s mn.ti ḥn<sup>c</sup> sꜣ.s  
Ḥr m<sup>c</sup>bꜣ.sn r.f m nšn(y) n 3t tn ḏd.tw š-n-<sup>c</sup>hꜣ m rn 120.6 n š ntr(y) r mn hrw pn

*Poi Ra disse a Thot: “Che si dia la tribù di Seth a Isi e a suo figlio Horus, così che essi possano fare di loro tutto ciò che desiderano, poiché lei è rimasta salda con suo figlio Horus, quando i loro arpioni erano (rivolti) contro di lui durante la battaglia in questo luogo. E si dice ‘Lago del combattimento’ come nome del lago divino”.*

ir.sn mr(t) ib.sn nb(t) im.sn : meglio “così che essi possano fare tutto ciò che desiderano di loro”; cfr. E VI 118.9

m<sup>c</sup>bꜣ.sn : dei compagni di Seth

nšny : “vom Kampf zwischen Horus und Seth” (WB II 341.4). Diversa è l’interpretazione di Kurth, che fa di *rf* un’ enclitica: “mentre i loro (di Isi e Horus) arpioni erano infissi nel Furioso di questo luogo (Seth)”. Per nšny “Furioso”, cfr. E VI 120.8



wnn.in Ḥr sꜣ 3st ḥsḳ.n.f tp n sbi.f ḥn<sup>c</sup> smꜣy(t).f m-bꜣh 120.7 it.f R<sup>c</sup> psdt.f 3t dmd itḥ.n.f <sw> m ṯbwty m-  
ḥnw-n w.f rdi.n.f m<sup>c</sup>bꜣ.f m tp.f m psḍ.f ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n ḏḥwty m 120.8 sꜣ Wsir itḥ.n.f nšny m w.f ḏd.(i)n ḏḥwty  
iw ḏd.tw Idḥ(w) m rn w.f ḥr.s r mn hrw pn 120.9 ḏd.(i)n 3st ntṛt m-bꜣh it.s R<sup>c</sup> imi di.tw Ḥr Bḥdy m sꜣ n sꜣ.i  
Ḥr ḥsḳ.n.f tp n sbi.f ḥn<sup>c</sup> smꜣy(t).f

*Allora Horus, figlio di Isi, mozzò le teste del suo nemico e (di quelli) della sua tribù davanti a suo padre Ra e all’intera grande Enneade; lo trascinò per i suoi piedi all’interno del suo territorio e piantò il suo arpione nella sua testa e nella sua schiena. E Ra disse a Thot: “Ecco, il figlio di Osiri ha trascinato il Furioso nel suo territorio!”. E Thot disse: “Per questo si dice Idehu come nome del suo territorio fino ad oggi”. Isi, la dea, disse davanti a suo padre Ra: “Che si ponga Horus di Behedet come protezione di mio figlio Horus, poiché egli ha mozzato le teste del nemico e (di quelli) della sua tribù!”.*

wnn.in ḥr ... ḥsḳ.n.f : per questa costruzione, testimoniata solo da questo passaggio, vedi EP 2, § 238K

tp sbi.f ḥn<sup>c</sup> ... : per il valore distributivo del singolare, vedi EP 2, § 105

<sw> : per questa omissione, vedi EP 2, § 274 b. Il pronome è chiaramente riferito a Seth

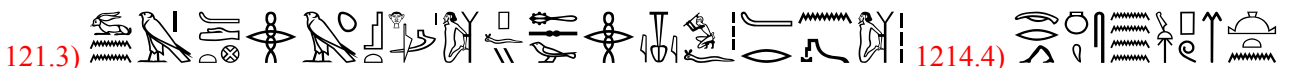
: rebus grafico per , grafia tarda di *rdi* (H.V. FAIRMAN, “An Introduction”, p. 118)

nšny : “der Wütende”, quale epiteto di Seth nella forma di ippopotamo (WB II 342.1)

Idḥw : per questo toponimo, vedi MONTET, *Géographie* II, 184. Questo termine indica generalmente le paludi del Delta (WB I 155.5). Il nome è dovuto all’assonanza con il verbo *itḥ* “trascinare”

3st ntṛt : vedi EP 1, 274, n. 104. O da leggere *3st ntṛtyt* “la divina Isi” (cfr. WB II 364.22)

: per questa grafia dell’imperativo di *rdi*, vedi EP2, § 156, p. 753



 121.3) 121.5)

121.3) wn.(i)n Hr Bḥdty ḥn<sup>c</sup> Hr s3 3st ḥr sm3 spī pf ḥs ḥn<sup>c</sup> sm3y(t).f ḥn<sup>c</sup> nw sbiw 121.4) spr.n.f sn <m> mw  
imnty pw m 3t t n iw Hr Bḥdty m s n km3-phṯy m ḥr n bik ḥ<sup>c</sup> m ḥdt dšrt šwty wrt w3ḏty m tp.f psd.f n bik  
121.5) bi3-nṯr ntt m <sup>c</sup>wy.f

*Poi Horus di Behedet e Horus figlio di Isi massacrarono quel vile nemico e la sua tribù e questi nemici, che egli aveva raggiunto su questa acqua occidentale di questo luogo. Horus di Behedet era un uomo pieno di forze, col viso di falco, incoronato con la Corona Bianca, la Corona Rossa, le Due Piume, il filo e i due Urei sulla sua testa, (mentre) il suo dorso era quello di un falco, con l'arpione divino e la fune nelle sue mani.*

spr.n.f : per l'uso attributivo della sdm.n.f, vedi EP 2, § 252h. Il suffisso si riferisce a Horus di Behedet. Il verbo spr è normalmen te costruito con la preposizione r (cfr. E VI 119.1), ma può reggere anche l'oggetto diretto (WB IV 103.8-10)

<m> mw : la preposizione è omessa per haplografia

pw : per l'uso del dimostrativo, vedi EP 2, § 79a

km3-phṯy : lett. "... ein Mann des Kraft-Erzeugens", ossia "ein kraftstrotzender Mann" (D. KURTH, ITEI3, p. 205); "un uomo pieno di forze"; non riportato dal WB. Per P. WILSON, *A Ptolemaic Lexikon*, Leuven 1997 (in seguito WPL), p. 1957, il termine vale "proven valour"; il km3 interessato sarebbe quello significante "to beat metal", "(Metall) hämmern, treiben" (WB V 36.16-37.6)

wrt :  "der Draht an der Krone"; così, più che considerare complemento fonetico di w3ḏty

 121.6) 121.7)

wn.(i)n Hr s3 3st (ḥr) ir(t) ḥpr(w).f m sšm pn mitt nn ir.n Hr Bḥdty 121.6) ḥr-ḥ3t.f iw.sn ḥr sm3 sbi m sp w<sup>c</sup> ḥr  
imntt n(t) Pr-rḥwy ḥr spt n mw iw nṯr pn ḥr ḥn(t) mw.f pw r m n 121.7) hrw pn dmi.n nfy sbiw ḥr r.f im.f iw 3  
nn iry ḥpr.sn m tpy prt sw 7

*Poi (anche) Horus figlio di Isi prese l'aspetto di questa statua, così come aveva fatto Horus di Behedet prima di lui, e insieme massacrarono il nemico a ovest di Per-rehuy, sul bordo dell'acqua. E questo dio naviga su questa sua acqua fino ad oggi, poiché in esso quei nemici sono arrivati alla sua riva (?). Ora, tutte queste cose sono accadute nel primo mese della stagione invernale, giorno 7.*

ḥnt mw : per la costruzione con l'oggetto diretto, vedi WB III 374.25

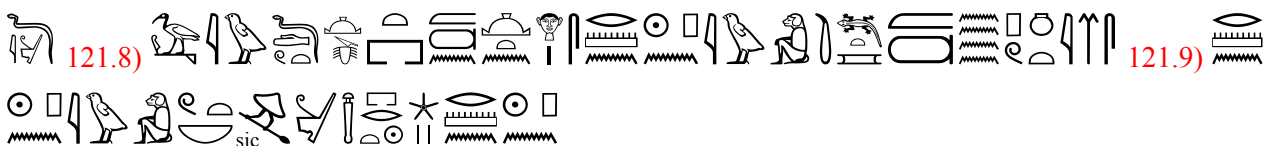
dmi.n ... : per il valore causativo della sdm.n.f, vedi EP 2, § 248i

ḥr r.f : il suffisso si riferisce a mw

im.f : il suffisso si riferisce a hrw

3 : per questa enclitica, vedi EP 2, § 159, pp. 765-767

tpy prt : ossia il mese di Tybi

 121.8) 121.9)

dd.in 121.8) Dḥwty iw dd.tw 3t š<sup>c</sup>t m rn n 3t tn ḥr.s r mn hrw pn iw dd.tw Tmī m rn n mw pw nt(y) im.s  
121.9) r mn hrw pn iw dd.tw ḥb' ḥn(t) n tpy prt sw 7 r mn hrw pn

*Allora Thot disse: “A causa di ciò fino a oggi si dice ‘Luogo del macello’ come nome di questo luogo e fino ad oggi si dice Temi come nome di quest’acqua che è in esso, e (sempre) fino a oggi si dice ‘Festa della navigazione’ al giorno 7 del primo mese della stagione invernale”.*

Iḥt-šꜣt : nome della necropoli degli dei del XIX nomo dell'Alto Egitto, ossia quello di Oxyrynchus

Tmi : vedi E VI 118.8

 121.10)  121.11)  121.12)

<sup>c</sup>ħ.<sup>c</sup>.n Stš (hr) ır(t) ħpr(w).f m ħβw 121.10 iw.f hmh(m) <sup>c</sup>k.f m t̥ m ɪt tn n mʒ.(tw.f) d̥d.(i)n R<sup>c</sup> iw B ır.n.f  
 ħpr(w).f m ħβw iw.f hmh(m) 121.11 imi ħr s̥ɜ ɜst m mdw m gs.f hry r tm rdit pr.f rsy

*Quindi Seth si trasformò in un serpente che sibilava ed entrò nel terreno in questo luogo, così che non lo si poteva più vedere. Allora Ra disse: “Be si è trasformato in un serpente che sibila; poni Horus, figlio di Isi, in (forma di) bastone (sacro) sopra di lui, per impedire che egli esca nuovamente!”.*

hmhm : propriamente “brüllen”, detto del leone (WB II 491.2); stativo

m gs.f hry : “sul suo lato superiore”, riferito al buco nel quale il serpente Seth si è infilato

rsy : particella posta alla fine della frase; dopo negazione “durchaus nicht, niemals” (WB II 453.17)


121.12)

121.13)

122.1)


122.2)

122.3)


122.4)

122.5)


122.6)

122.7)


122.8)

122.9)


122.10)

122.11)


122.12)

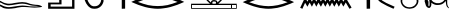
122.13)


122.14)

122.15)


122.16)

122.17)


122.18)

122.19)


122.20)

122.21)


122.22)

122.23)


122.24)

122.25)


122.26)

122.27)


122.28)

122.29)


122.30)

122.31)


122.32)

122.33)


122.34)

122.35)


122.36)

122.37)


122.38)

122.39)


122.40)

122.41)


122.42)

122.43)


122.44)

122.45)


122.46)

122.47)


122.48)

122.49)


122.50)

122.51)


122.52)

122.53)


122.54)

122.55)


122.56)

122.57)


122.58)

122.59)


122.60)

122.61)


122.62)

122.63)


122.64)

122.65)


122.66)

**121.12)**  $\underline{d}d.in \ \underline{D}h\dot{w}ty \ i\dot{w} \ \underline{d}d.tw \ hmhmt(y) \ m \ rn \ n \ s\dot{3}-t(\dot{3}) \ m \ \dot{b}t \ tn \ r \ mn \ hrw \ pn \ i\dot{w} \ H\dot{r} \ s\dot{3} \ \dot{3}st$  **121.13)**  $m \ mdw \ m \ gs.f \ h\dot{r}y \ i\dot{w}.f \ \dot{im} \ m \ st \ tn \ h\dot{n}^c \ mwt.f \ \dot{3}st \ i\dot{w} \ gr \ nw \ iry \ h\dot{p}r.sn \ i\dot{w} \ w\dot{b} \ n \ R^c \ m\dot{m}i \ r \ d\dot{m}it \ nt \ Pr-^c\dot{h}\dot{3}$  **122.1)**  $\dot{h}\dot{3}t.f \ m \ \dot{im}\dot{3} \ phwt.f \ m \ \dot{s}nd(t) \ i\dot{w}.w \ m \ \dot{s}n(w) \ h\dot{w} \ r \ mn \ hrw \ pn$

*Allora Thot disse: “Si dice ‘Colui che sibila’ come nome del serpente (sacro) in questo luogo fino ad oggi”. E Horus, figlio di Isi, è sopra di lui quale bastone sacro, essendo egli là, in questo luogo, insieme con sua madre Isi. E invero tutte queste cose accaddero quando la barca di Ra era attraccata alla riva di ‘Casa del combattimento’. La sua prua era di (legno di) palma da datteri maschio e la sua poppa di acacia; e fino ad oggi essi sono gli alberi sacri (del luogo).*

hnhmty : WB II 491.3 lo dà come appellativo del leone: “il ruggente”; ma anche per altri animali nocivi, in particolare sotto forma di serpente (e pertanto “colui che sibila”) (WB II 491.4)

s3-t3 : “figlio della terra”, come perifrasi per “serpente” (WB III 410.16-17)

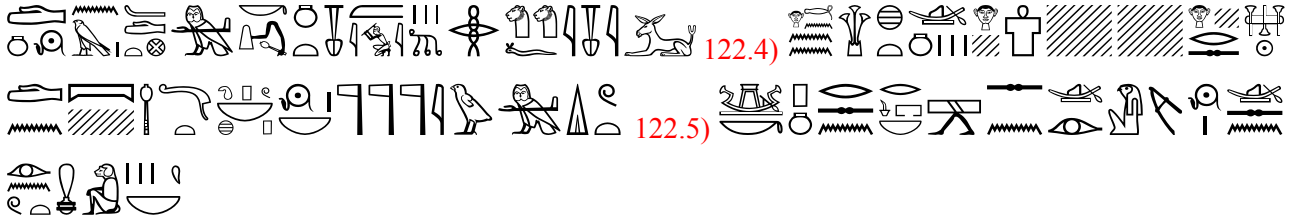

 122.2)
 
 122.3)

wḏḏ pw ir.n Hr Bḥdty r wḏḏ n R<sup>c</sup> m-ḥt 122.2) ḵn ḥn(t) ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Dḥwty mk ... r ḥn(t) ḏd.tw nb ḥnt n p(ḏ)  
wḏḏ n Hr Bḥdty r mn hrw pn iw 3 122.3) nn iry m st tn hr.s r mn hrw pn



Dopo aver finito di remare, Horus di Behedet si recò alla barca di Ra. Disse allora Ra a Thot: Ecco, ... per remare”. Così fino ad oggi si dice “Signora del remare” alla barca di Horus di Behedet. E invero a motivo di ciò tutte queste cose esistono in questo luogo fino ad oggi.

m-ht kn hnt : lett. “dopo che il remare era stato finito”, o anche “dopo il finire del remare”



dd.(i)n R<sup>c</sup> n Hr Bhdty mk ḥ3 n sm3y(t) wšr hn<sup>c</sup> phty.f sm3y(t) Stš 122.4 hr mh ḥ3 hd.n hr-s3(.sn ...) hr rsy  
dd.(i)n Hr (Bhdty) wdt.k pw nb(t) hpr(.s?) R<sup>c</sup> nb ntrw imi di.tw 122.5 w3.k pn r.sn r bw n b šm.sn im ir.i  
mr(t) R<sup>c</sup> im.sn ir.n.tw mi dd(t).f nb(t)

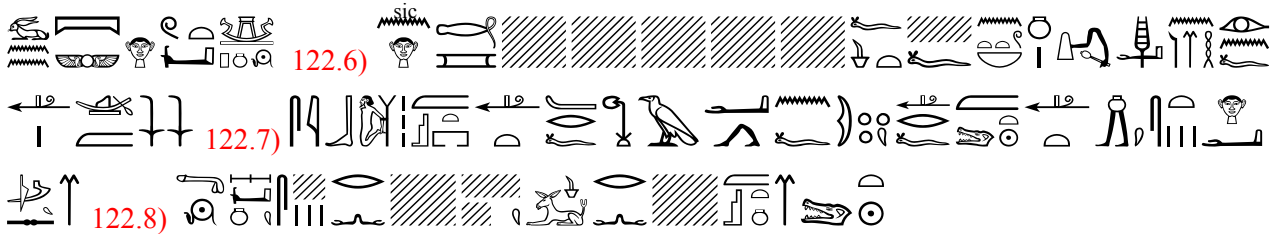
Disse Ra a Horus di Behedet: “Ecco, il campione della tribù (di Seth) è scomparso insieme con la sua potenza. La tribù di Seth sta (nuovamente) navigando; orsù andiamo a nord dietro ad essi ... mai più!”. Horus di Behedet disse: “Tutto questo che tu comandi accadrà, o Ra, signore degli dei! Si faccia sì che questa tua barca (navighi) contro di loro, in qualsiasi luogo in cui essi possono andare, ed io farò di essi ciò che Ra vuole!”. E fu fatto secondo tutto ciò che egli aveva detto.

bw nb šm.sn im : per questa costruzione, vedi WB IV 463.19-20

wšr : lett. “è disseccato”; stativo (WB I 374.10-19)

ḥ3 : particella desiderativa, con forma *sdm.f* (WB III 11.13; GEG § 238)

rsy : vedi E VI 121.11



wn.(i)n Hr Bhdty hr wd(t) w3 pn n R<sup>c</sup> 122.6 hr mh(t) (hr-s3.sn spd m) ... .f b(b)t.f ntt nb n ḥ3 ḥ<sup>c</sup>.n gmḥ.n.f  
w<sup>c</sup> im m nn 122.7 sbiw m st w<sup>c</sup>t hn<sup>c</sup>.f ḥ3<sup>c</sup>.n.f b3.f r.f m 3t w<sup>c</sup>t in.f st hr-<sup>c</sup>(wy) sm3.f s(w) m- 122.8 -b3ḥ R<sup>c</sup>  
kn.n.f st r iw(tt) ...(.).f B r iwt m st tn m 3t

Poi Horus di Behedet scostò questa nave di Ra, per navigare contro di essi munito con il suo ..., il suo galleggiante e ogni corda per il combattimento. Poi egli scorre là uno di questi nemici nello stesso luogo in cui egli era e in un attimo scagliò il suo arpione contro di lui; lo riportò subito e lo uccise davanti a Ra. Li sterminò, così che non esistettero più e sterminò Be, così che non esistette più in questo luogo, all’istante!

wdt w3 : “scostare una barca (da riva, aiutandosi con la pertica)” (WB I 387.22-24; WPL p. 276)

pn n R<sup>c</sup> : per la quadratura, lo scriba ha spostato il segno R<sup>c</sup> prima della n

hr mh(t) hr-s3.sn : per la ricostruzione, vedi E VI 118.3-4

bbt :  “Gerät das beim Harpunieren des Nilpferdes gebraucht wird” (WB I 455.7; WPL p. 315, s.v. bb); cfr. E VI 125.1

in.f st : per *in.f sw*

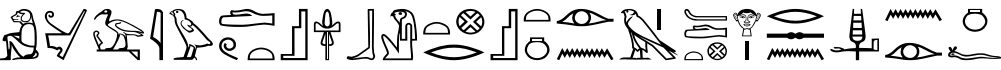
w<sup>c</sup> im m nn : per l’anteposizione dell’avverbio im, vedi EP2, § 270°

m 3t w<sup>c</sup>t : ossia “nello stesso istante”

kn.n.f st : lett. “li portò alla fine” (WB V 49.7)



r iwtt : lett. “fino al non-essere”; cfr. E III 340.11

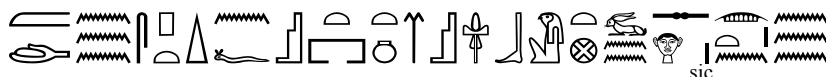
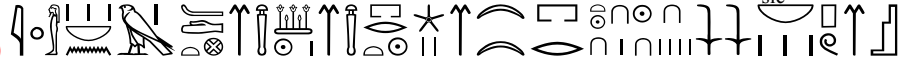
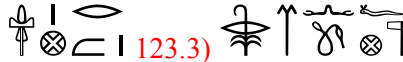
122.13)  122.14)   


122.13) dd.(i)n Dḥwty iw dd.tw St-ib(t).i r st tn ir(t).n Hr Bḥdty hr r.sn ḥ<sup>c</sup>.n ir.n.f 122.14) hrw 6 grḥ 6 mn  
 hr mw.s iw n gmḥ.n.f w<sup>c</sup> im.sn

Poi Thot disse: “Si dice ‘Luogo che io amo’ a questo sito che Horus ha fatto, una facciata contro di essi”.  
 Poi egli (= Horus) trascorso sei giorni e sei notti ormeggiato sulle sue acque, senza che potesse scorgere  
 nessuno di essi.

hr r.sn : H.W. FAIRMAN “The Myth”, p. 33, traslittera *hr.sn* e traduce “a causa di essi”. E così anche M.  
 ALLIOT, *Le culte*, p. 735 e n. 1, che traduce “su di essi”, intendendo “sui loro cadaveri”. La traslitterazione  
 e l’interpretazione qui accolta è quella di Kurth, che fa notare come in tolemaico la preposizione *hr* non  
 sia, di regola, mai scritta con la lineetta dell’ideogramma e con il complemento fonetico.

mw.s : il suffisso si riferisce a *st*

 123.1)   
 123.2)   
 123.3) 

ḥ<sup>c</sup>.n gmḥ.n.f st hr 123.1) m ḥnt spd.n.f st tn m St-ib(t).i wnn.s hr spt n mw iw hr.f nfr r rsy iw ir.tw 123.2)  
 irw nb(w) n Hr Bḥdty m tpy 3ḥt sw 1 m tpy prt sw 7 m 3bd 2 prt sw 21 sw 24 nn ḥbw<sup>1</sup> pw m St-ib(t).i r gs  
 123.3) rsy m N-3r.f

Poi li vide, che giacevano nel braccio (del Nilo) e organizzò questo sito quale ‘Luogo che io amo’; esso è  
 sulla riva dell’acqua. Il suo bel viso è volto a sud. (Vi) sono celebrate tutte le cerimonie per Horus di  
 Behedet: il primo mese della stagione-Akhet, giorno 1; il primo mese della stagione-Peret, giorno 7; il  
 secondo mese della stagione-Peret, giorno 21 e giorno 24. Queste sono le feste nel ‘Luogo che io amo’, sul  
 lato meridionale di Naref

hr.f : il suffisso maschile dovrebbe riferirsi a Horus o a una sua statua conservata presso St-ib(t).i

m tpy 3ḥt ... sw 24 : lett. “nel primo (mese) della stagione Akhet, giorno 1; nel primo (mese) della stagione  
 Peret, giorno 7; nel secondo mese della stagione Peret, giorno 21, giorno 24”

tpy 3ḥt : mese di Thot

tpy prt : mese di Tybi

3bd 2 prt : mese di Mechir

N-3r.f : nome della necropoli di Abusir el-Melek, presso Ehnas (WB II 196.1). Per la presenza del segno   
 come determinativo, cfr. E VI 121.1

 123.4)   


iw mn.n.f sint.f r.sn m rs m nsu hr nṯr 3 m N3rf(y) m st tn hr ḥsf 123.4) sbi ḥn<sup>c</sup> sm3yt.f m ii.f m wšw m Sp3t-  
 mrw hr imntt n(t) st tn

*Egli aveva ormeggiato (là) la sua barca (per combattere) contro di loro, come uno che veglia in questo luogo quale re sul grande dio, cioè 'Quello di Naref', scacciando il nemico e la sua banda, quando venne di notte da Sepat-meru, ad ovest di questo luogo.*

sint : “Eilboot, Schnellschiff (des Sonnengottes am Himmel; des Horus im Kampf auf dem Nil; des Osiris und seiner Neunheit)” (WB IV 39.13-15)

rs : per il vegliare sopra Osiri da parte del re, vedi WB II 450.11

nsw : anche titolo del gran sacerdote di Herakleopolis (WB II 334.9)

ntr ʿ3 : ossia Osiri

N̄rfy : così da leggere, come evidenzia Kurth, per la presenza del determinativo del dio. Appellativo di Osiri

wšw : “Nacht” (WB I 370.2)

 123.5)  123.6)

iw Hr Bḥdty m s n 123.5) km̄-pḥty m hr n bik ḥ<sup>c</sup> m ḥdt dšrt šwty wrt wḏty m tp.f ʿwy.f rwd hr m<sup>c</sup>b̄.f hr sm̄ db m ḥnmt nty 123.6) hr ḥst ḥn<sup>c</sup>.f

*E Horus di Behedet è (là) un uomo pieno di forze, col viso di falco, incoronato con la Corona Bianca, la Corona Rossa, le Due Piume, il filo e i due Urei sulla sua testa, le cui due forti braccia portano il suo arpione, uccidendo l'ippopotamo di diaspro rosso che proviene con lui dal paese desertico.*

iw Hr Bḥdty ... m tp.f : vedi E VI 121.4

hr ḥst : la preposizione Hr ha qui il valore di “che viene da” (GEG 165.2). Il diaspro rosso proveniva, per gli Egiziani, dal deserto nubiano (WB III 294.5), luogo di origine di Seth, secondo la tradizione seguita a Edfu, e dell'ippopotamo rosso nel quale si incarnava

ḥn<sup>c</sup>.f : il suffisso si riferisce a Horus: i materiali per la statua di Horus e per la statua dell'ippopotamo provengono tutti dal deserto nubiano

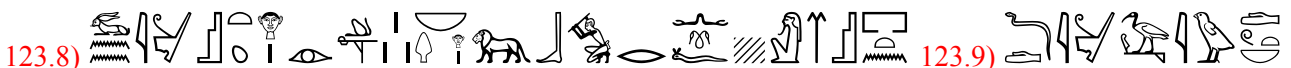
 123.7) 

ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Dḥwty m Hr Bḥdty m nb ʿḥ hr sm̄ ḥswt.f r<sup>c</sup> nb ḏd.(i)n Dḥwty 123.7) n R<sup>c</sup> iw ḏd.tw Nb ʿḥ m rn w<sup>c</sup>b n ntr pn hr.s r mn hrw pn

*E Ra disse a Thot: “Ecco, Horus di Behedet è il signore del combattimento, uccidendo ogni giorno i suoi nemici del deserto”. E Thot disse a Ra: “Pertanto fino a oggi si dice ‘Signore del combattimento’ come nome del sacerdote di questo dio!”.*

ḥswt : “als di Bewohner des Fremdlandes gedacht” (WB III 235.13-14)

ra nb : vedi H.V. FAIRMAN, “An Introduction”, p. 105

123.8)  123.9) 

123.8) wnn.in 3st hr ir(t) ḥk̄w nb(w) im hr šn<sup>c</sup> B r N̄rfy m st tn 123.9) ḏd.in Dḥwty iw ḏd.tw Nb(t)-ḥk̄w m rn n šm<sup>c</sup>yt n ntr pn hr.s

*Poi Isi fece colà tutte le sue formule magiche, scacciando in questo luogo Be da 'Quello di Naref'. Allora Thot disse: "Pertanto si dice 'Signora delle formule magiche' come nome della cantante di questo dio!".*

𐎲𐎠𐎫𐎡𐏁 : šn<sup>c</sup>; per la grafia, vedi WB IV 504. Per la costruzione con la preposizione *r*, vedi WB IV 504.10


 123.10)
 
 124.1)

dd.(i)n Dḥwty n R<sup>c</sup> nfr.wy st tn ḥtp.k 123.10) im.s m rs m nsw ḥr ntr 3 m N-3r.f m mdwt itrw 4.t dd.in  
Dḥwty dd.tw St-nfrt m rn n ʿḥt m st tn 124.1) ḥr.s r mn hrw pn wnn.s hr rsy-imntt n N<sup>c</sup>rt m mdwt itrrw 4.t

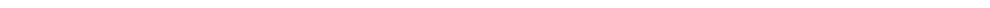
*Poi Thot disse a Ra: “Come è bello questo luogo in cui risiedi, come uno che veglia quale re sul grande dio in Naref, a una distanza di 4 schoinoi!”. Poi Thot disse (ancora): “Pertanto fino a oggi si dice ‘Bel luogo’ come nome del Palazzo in questo luogo!”. Esso si trova a sud-ovest di Naret, a una distanza di 4 schoinoi.*

m rs m nsw ... : vedi E VI 123.3; si noti la lettura N-3r.f e non N3rfy

<sup>c</sup>ḥt : ossia il santuario del tempio

m mdwt itrw 4.t : vedi nota a E VI 114.7

Nṣrt : città del XX nome dell'Alto Egitto, quello di Herakleopolis. Herakleopolis e le sue necropoli sono in effetti sulla riva occidentale del Nilo, nella parte meridionale del nome


  
 dd.(i)n R<sup>c</sup> n Hr Bhdty in iw hh. 124.2) .n.k mw pw hr sbiw dd.in Dhwty iw dd.tw mw-hh m rn mw ntry m s

*Disse Ra a Thot: “Hai percorso queste acque alla ricerca dei nemici?”. E Thot disse: “Si dice ‘Acque della ricerca’ come nome del lago sacro in questo luogo!”.*

mw-hh : “im Namen eines Gewässers” (WB III 152.7)

mw ntry : lett. “acqua divina”

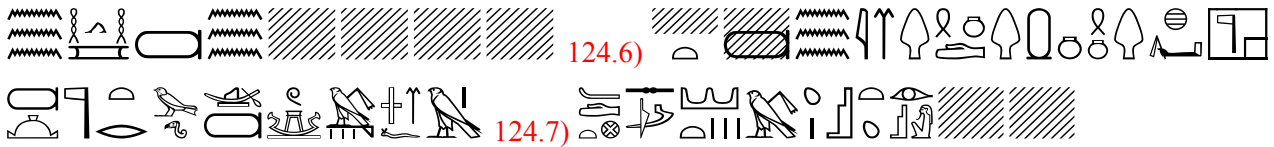
 124.3)  124.4)  124.5)

dd.(i)n R<sup>c</sup> 124.3) wr ʕy.k H<sub>r</sub> Bhdty h<sub>r</sub> dmit m st tn dd.in Dhwty iw dd.tw wr(-nrw) m rn (n wi3 n) ntr  
124.4) (pn) iw dd.tw Tmi m rn mw pw

*Poi Ra disse: “Grande è la tua flotta, o Horus di Behedet, che (si trova) in questo luogo sulla riva!”. E Thot disse: “Si dice ‘Grande di terrore’ come nome della barca di questo dio; e si dice Temi come nome di quest’acqua!”.*

wr-nrw : per questa integrazione, vedi E VI 124.6

iw dd.tw Tmi ... : vedi E VI 118.8



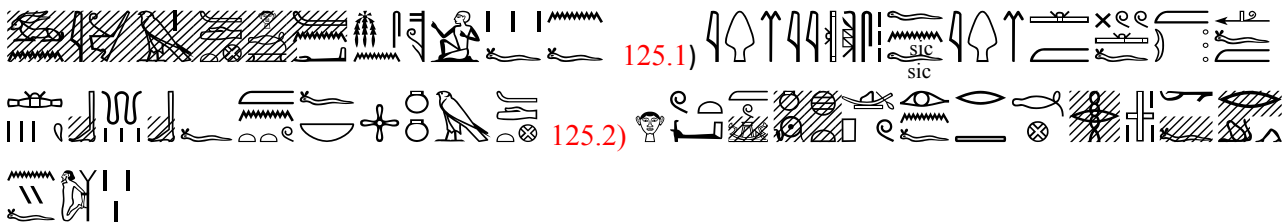
ir St-ɪb(t).n.i wnn.s hr spt n mw St-nfirt rn 124.5) ʕht Nb-ʕhʒ rn wʕb (Nbt-ħkʒw) rn šmʕyt Mw-ħh rn mw (ntry nty m st tn) 124.6) Tmī rn mw imʒ šnd(t) rn n šn ħw Ħwt-ntr rn ɪt ntr(yt) Wr-nrw rn wiʒ ntrw im.f Ħr 124.7) Bḥdty smʒ ḥʒswt Ħr-sʒ-ʒst Wsir ...

*Riguardo al 'Luogo che io amo', esso è sulla riva dell'acqua. 'Bel luogo' è il nome del Palazzo; 'Signore del combattimento' il nome del sacerdote; 'Signora delle formule magiche' il nome della cantante; 'Acqua della ricerca' il nome di questa acqua divina che c'è in questo luogo; Temi il nome di quest'acqua; Palma da datteri maschio e Acacia il nome degli alberi sacri; 'Castello del dio' il nome del luogo divino; 'Grande di terrore' il nome della barca; gli dei che vi si trovano sono Horus di Behedet, colui che uccide i nemici del deserto, Harsiesi, Osiri, ...*

šn ḥw : per il valore di ḥw, vedi WB III 245.7  
ntrw im.f : il suffisso maschile si riferisce a wš  
smḅ ḥswt : vedi E VI 123.6

## La settima e la ottava battaglia

(E VI 124.7-126.7)

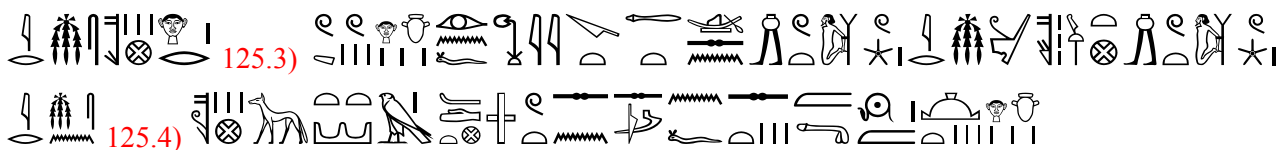


wn.in Hr Bħdyt ħr mħ ħn<sup>c</sup> msnww.f n.f- 125.1) -imy šmsw.f n.f-imy m swʒw.f m biʒ.f m msnw.f bbwt.f m  
ntt.f nb wn.(i)n Hr Bħdyt 125.2) ħr wd(t) m wiʒ n R<sup>c</sup> ħd pw ir.n.f r Tʒ-mħw ħn<sup>c</sup> imyw-ħt.f r ph nfy sbiw

*Poi Horus di Behedet navigò con i suoi propri fiocinieri e con i suoi propri compagni che erano attorno a lui, con la sua fiocina, i suoi galleggianti-msn, i suoi galleggianti-bbt e con tutte le sue corde. E Horus di Behedet scostò la barca di Ra e scese la corrente, verso il Basso Egitto, insieme con i suoi compagni, per raggiungere questi nemici.*

bbt : vedi E VI 122.6

wn.(i)n Hr Bḥdy hr wd(t) m wṯ n R<sup>c</sup> : cfr. E VI 122.5. O la preposizione *m* è da togliere, oppure il passo è da tradurre: “Allora Horus di Behedet (si) scostò nella barca di Ra”.



ir msnw hr 125.3) rww hryw-ib ir.n.f h3yt 3t im.sn in.tw sbi 106 ir msnw imntt in.tw sbi 106 ir msnw 125.4)  
ibtt Hr Bhdty imy-wti.sn sm3.n.f st m-b3h R<sup>c</sup> m 3wt hryw(t)-ib

Riguardo ai luoghi di fiocinaggio sulle isole del mezzo, egli vi fece una grande carneficina. Furono riportati 106 nemici, relativamente ai luoghi di fiocinaggio dell'Ovest, e furono riportati (altri) 106 nemici, relativamente ai luoghi di fiocinaggio dell'Est. Horus di Behedet, che si trovava in mezzo a essi, li massacrò davanti a Ra, nei luoghi di mezzo.

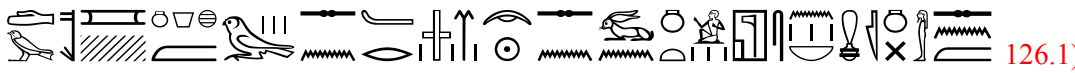
msnw : sia Fairman che Alliot traducono “fiocinatori”; come nota Kurth, tuttavia, il particolare determinativo suggerisce di intendere “Harpuniere-Plätze”, ossia luoghi adatti alla caccia con l’arpione all’ippopotamo e al coccodrillo

rw w ḥryw-ib : una zona a nord di Tell el-Balamun, nel Delta, che comprende due zone di caccia: i luoghi dell’ovest e i luoghi dell’est. Cfr. WB II 408.9: “die Gebiete in der Mitte, wohl von den Landstrichen im Delta zwischen den Nilarmen”

im.sn : “in essi”, il suffisso si riferisce a msnw ḥr rw w ḥryw-ib

imy-wti.sn : il suffisso si riferisce ai luoghi appena citati

ḳwt ḥryw-ib : ossia le Isole del mezzo

 125.5)
  125.6)
  126.1)
 

dd.in R<sup>c</sup> n Dḥwty 125.5) hrw(?) i m ḳwt n nn msnw Ḥr Bḥdty šmsw n.f-imy ḥpr.sn m ḥmw w<sup>c</sup>b(w) 125.6) twrw n ḥmw.sn ḥn<sup>c</sup> imyw-ḳbd.sn wnw ḥwt-nṯr.sn nb(t) mi-ḳd.sn m- 126.1) -isw-n smḳ.sn n.i sbiw

Allora Ra disse a Thot: “Sono felice riguardo ai lavori in questi luoghi di fiocinaggio! Horus di Behedet e i suoi seguaci troveranno (da ora) accoglienza nei santuari; i sacerdoti-uab e i purificatori dei loro idoli, insieme con i sacerdoti mensili e il clero di tutti i loro templi, tutti quanti, (saranno) come ricompensa perché hanno ucciso per me i nemici!”.

 : probabile abbreviazione di  hrw.i (cfr. WB II 496)

ḥmw : per la grafia con — iniziale, dovuta a confusione con lo ieratico, vedi WB III 280.10-13

wnw ḥwt-nṯr : WB I 317.8; o variante di wnwtyw “Stundenpriester” (cfr. WB II 317.9)

ḥpr.sn : lett. “esisteranno”

twr : “der Reiniger”, titolo sacerdotale (WB V 255.3)

smḳ.sn : equivalente a smḳ.n.sn (vedi EP2, § 150e)

 126.2)
 


dd.in Dḥwty iw dd.tw Nn-msnw r ḳwt 126.2) ḥryw(t)-ib r mn hrw pn iw dd.tw Ḥr Bḥdty nb Msn r nṯr imy.sn r mn hrw pn iw dd.tw ḳwt r Msn imntt 126.3) r mn hrw pn ir Msn imntt wnn ḥr.f r mw r wbn R<sup>c</sup> im iw dd.tw Nn-Msnw r Msn ḳbtt 126.4) r mn hrw pn ir Msnwy ḳwt n nn msnww ḳbtt iw ḥr.f r rsy r Bḥdt-mḥw pw n Ḥr

E Thot disse: “Si dice ‘Questi luoghi del fiocinaggio’ ai luoghi di mezzo, fino ad oggi. Si dice ‘Horus di Behedet, signore di Mesen’ al dio che vi si trova, fino ad oggi. Si dice ‘Luogo (sacro)’ al Mesen occidentale,

fino ad oggi. Riguardo al Mesen occidentale, la sua facciata è verso l'acqua, verso là dove sorge Ra. Si dice 'Questi Mesen' al Mesen orientale, fino ad oggi. Quanto ai due Mesen, opera di questi fiocinatori dell'est, la loro facciata è rivolta a sud, verso questa 'Behedet del nord' di Horus".

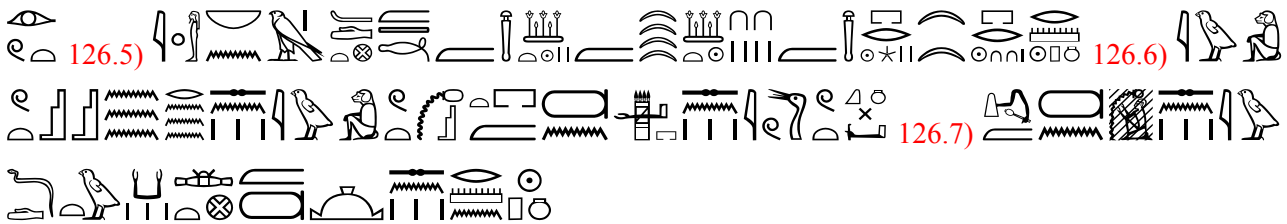
r mw r wbn R<sup>c</sup> im : si intende il ramo di Buto del Nilo

iw hr.f : il suffisso singolare ha valore distributivo (EP 2, § 105); oppure si deve intendere un doppio santuario: "Quanto al Doppio Mesen"

Bhdt-mhw : ossia Tell el-Balamun. La 'Behedet del sud' è chiaramente Edfu. Alliot e Fairman leggono entrambi h̄(yt) al posto di mhw e traducono "dimora" (cfr. W B III 16.3-5). In E VI 134.7 le due Mesen

sono citate subito prima della 'Behedet del nord': 

pw : per l'uso di questo pronome, vedi EP 2, § 79a



ir.tw 126.5) irw nb n Hr Bhdt m T3-mhw m tpy 3ht sw 2 m 3bd 4 3ht sw 24 m tpy prt sw 7 (m) 3bd 2 prt sw 21 r mn hrw pn 126.6) iw dd.tw Sty-mw r mw.sn iw dd.tw St-w<sup>c</sup>b(t) m rn n <sup>c</sup>h.sn iw dd.tw kn- 126.7) -<sup>c</sup>h3 m rn n w<sup>c</sup>b.sn iw dd.tw K3w-Msn m rn 3t.sn r mn hrw pn

Vengono compiuti tutti i riti per Horus di Behedet nel Basso Egitto nel primo (mese) della stagione-Akhet, giorno 2; nel quarto mese della stagione-Akhet, giorno 24; nel primo (mese) della stagione-Peret, giorno 7, e nel secondo mese della stagione-Peret, giorno 21, fino ad oggi. Si dice 'I due luoghi dell'acqua' alle loro acque (sacre); si dice 'Luogo puro' come nome del loro palazzo; si dice 'Valoroso al combattimento' come nome del loro sacerdote; si dice 'I ka di Mesen' come nome del loro luogo sacro, fino ad oggi.

tpy 3ht : mese di Thot

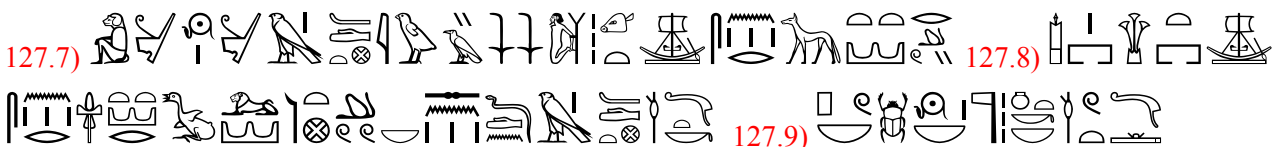
3bd 4 3ht : mese di Khoiak

tpy prt : mese di Tybi

3bd 2 prt : mese di Mechir

## La nona e la decima battaglia

(E VI 127.7-128.6)

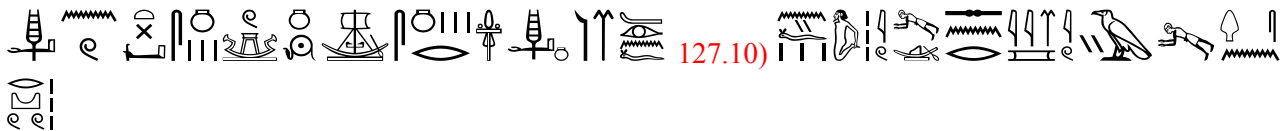


127.7) dd.(i)n R<sup>c</sup> n Hr Bhdt iw 3 nn sbiw hnti.sn r 3btt r phw 127.8) Iwn-mhw hnti.sn r 3btt r T3rw phw.sn dd.(i)n Hr Bhdt wd.k 127.9) pw nb (hr) hpr R<sup>c</sup> nb ntrw ntk nb wd

Disse allora Ra a Horus di Behedet: "Ora, questi nemici si spostano verso oriente, verso la palude 'Pilastro del nord', e (da là) si dirigono (ancora più) a est, verso Tjaru, la loro palude". Disse allora Horus di Behedet: "Tutto questo che tu comandi accade, o Ra, signore degli dei, (poiché) tu sei il signore del comando!".



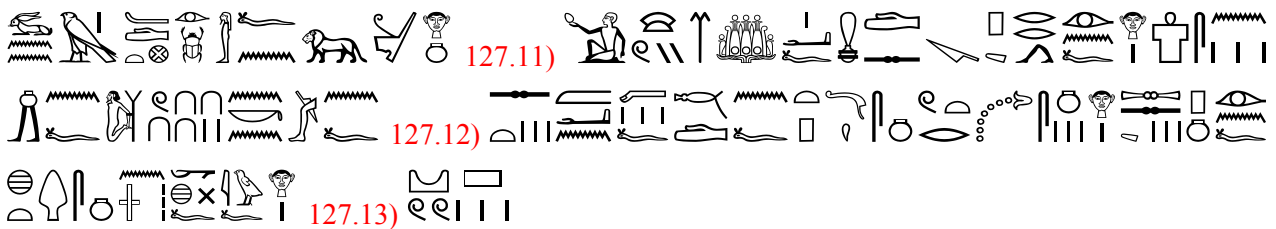
hnti : come nota il Kurth, poiché si tratta di nemici sotto forma di ippopotami e coccodrilli una traduzione “navigare” o “andare” non è adatta  
 r phw : così (cfr. E VI 127.8), più che *r ph* “per raggiungere”  
 lwn-mḥw : Alliot intende ‘Heliopolis’, ma, come nota Kurth, si tratta di una località non posta a sud, ma ad est, tra Tell el-Balamun e Tjaru  
 wd.k pw nb (hr) hpr : per questa costruzione, con *pw* anticipato, vedi EP 2, § 206. Ossia l’ordine di inseguire i nemici verso est.



ḥ<sup>c</sup>.n wd.sn wḥ n R<sup>c</sup> hnti.sn r ḥbtt ḥ<sup>c</sup>.n gmḥ.n.f 127.10) nfy sbiw iw hr im.sn r ym iw 3 hr im.sn r ḏww

*Quindi essi staccarono la barca di Ra e fecero vela verso oriente. Poi egli scorre questi nemici: alcuni di essi si erano stesi nel lago, mentre altri di essi si erano stesi sulle alture.*

ḥ<sup>c</sup>.n wd.sn : si tratta di una forma ḥ<sup>c</sup>.n *sdm.n.f*, con omissione dell’infixo *n* con il suffisso di terza persona plurale (vedi EP 2, § 238 G; § 150e). Per l’uso di *wḏi wḥ*, vedi E VI 122.8 e 125.2  
 ym : il lago Manzala, noto anche come *ym twfy* “il mare dei papiri”. Per la costruzione, vedi EP 2, § 109, p. 655: *im.sn* ha valore nominale “alcuni di essi”  
 ḏww : si indicano qui le dune di sabbia che caratterizzano la zona



wn.(i)n Hr Bḥdty (hr) ir(t) hpr(w).f n m3i n hr n 127.11 p<sup>c</sup>t ḥ<sup>c</sup>w m hmhm ḥ.f mī ds phrr <pw> ir.n.f hr-s3.sn in.n.f sbi 142 nkn.n.f 127.12) st m ḥnw(t).f šd.n.f dp(t).sn wtr.sn hr ts(t) pn ir.n.f ht im.sn n imyw-ht.f iw-f hr 127.13) ḏww

*Allora Horus di Behedet si trasformò in un leone col viso di uomo, incoronato con la corona-hmhm e la cui zampa era come un coltello. Egli si lanciò dietro ad essi e riportò 142 nemici: li sgozzò con i suoi artigli, strappò il loro fianco, mentre il loro sangue scorreva su questa altura. Fece di essi un pasto per i suoi seguaci, mentre era sulle colline.*

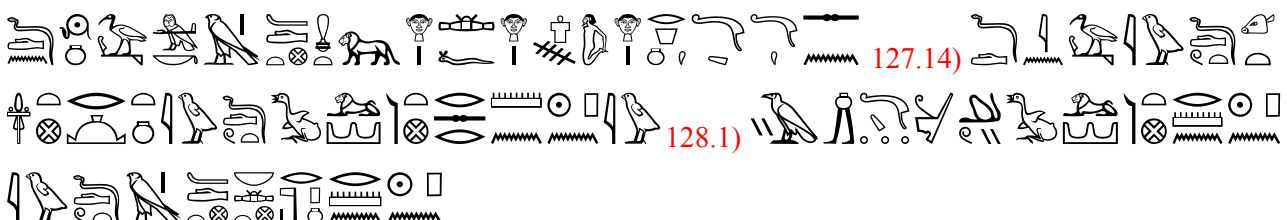


p<sup>c</sup>t; per questa grafia, cfr. WB I 503

dpt : più che “reni”, “Niere” (WB V 445.16), il senso più corretto, come mostrato da Kurth, è “fianco, lombi”

hr ts(t) pn : lett. “era su questa altura”

ht : “Speisen, Mahlzeit” (WB I 124.5)



ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Ḏḥwty mk Ḥr Bḥdty mit(y) mḥi ḥr msn.f ḥr sḥ sbi ḥr rdi(t) n.f dp(t) dp(t).sn 127.14 ḏd.in Ḏḥwty iw ḏd.tw Ḥnty-ibtt r it tn iw ḏd.tw Ṛrw r.s r mn hrw pn iw 128.1) 3 in tpḥ n phw Ṛrw r mn hrw pn iw ḏd.tw Ḥr Bḥdty nb Msn r nṯr pn r mn hrw pn

Disse Ra a Thot: “Ecco, Horus di Behedet è come un leone sul suo luogo di fiocinaggio, sul dorso del nemico, mentre si gusta il loro fianco!”. E Thot disse: “Si dice Khenti-iabetet a questo luogo, e ad esso si dice Tjaru fino ad oggi; e vengono portate (in offerta) mele della palude di Tjaru fino ad oggi. E si dice ‘Horus di Behedet, signore di Mesen’ a questo dio, fino ad oggi”.

ḥr rdit n.f dpt dpt.sn : lett. “dando a sé stesso il gusto del loro fianco”

tpḥ : “Äpfel” (WB V 296.12). Assonanza con dpt “fianco”

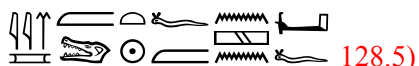
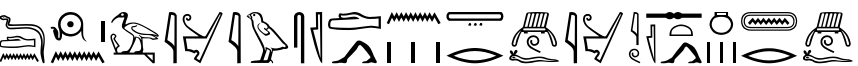
128.2)  128.3)   


128.2) ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Ḥr Bḥdty ḥ3 ḥnti.n r ym ḥw.n sbiw m mshw dbw ḥr B3kt 128.3) ḏd.(i)n Ḥr Bḥdty k3.k R<sup>c</sup> nb nṯrw

Disse Ra a Horus di Behedet: “Facciamo ordunque vela verso il lago (Manzala), così che possiamo gettare i nemici, coccodrilli e ippopotami, fuori dall’Egitto!”. Disse allora Horus di Behedet: “Come desideri, o Ra, signore degli dei!”.

ḥ3 : per  (WB III 11.13; GEG 238), con valore esortativo

k3.k : per n k3.k; cfr. E VI 111.3

 128.4)   
 128.5)   
 128.6) 

ḥ<sup>c</sup>.n ḥnti ḥr sp iry n sbiw m ym wn.(i)n 128.4) Ḏḥwty ḥr šn(t) rw n mk(t) wḥ ḥ<sup>c</sup>w n msnww r šḥp ym m 3t.f m nšn.f 128.5) ḏd.(i)n R<sup>c</sup> n Ḏḥwty in iw škḏ.n t3 r-3w.f in iw škḏ.n ym r-3w.f ḏd.in Ḏḥwty ḏd.tw ym-n-128.6) -škḏ r mw r mn hrw pn

Allora ci si mise alla vela, contro ciò che restava dei nemici sul lago (Manzala). Allora Thot recitò le formule per la protezione della barca (di Ra) e delle navi dei fiocinatori, per calmare il lago (Manzala) nel suo momento di tempesta. Poi Ra disse a Thot: “Abbiamo attraversato tutta la terra? Abbiamo attraversato tutto il lago?”. E Thot allora disse: “Si dice ‘Lago della traversata’ a (queste) acque fino ad oggi!”.

ḥ<sup>c</sup>.n ḥnti : usato impersonalmente; vedi EP 2, § 238 I

sp iry n sbiw : lett. “il resto relativo dei nemici”

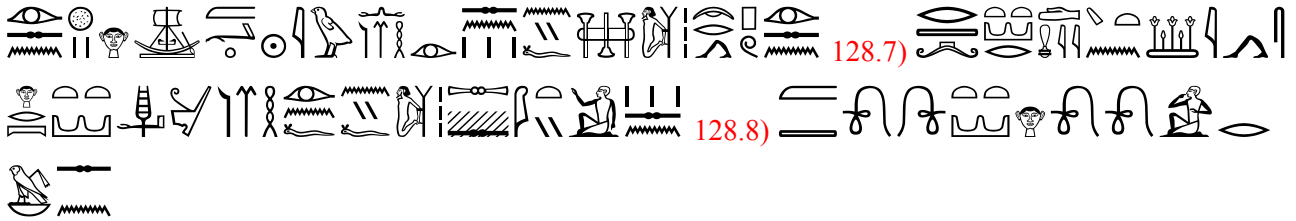
wn.in Ḏḥwty ḥr šnt : per la costruzione, vedi EP 2, § 220 D b

m 3t.f m nšn.f : “nel suo momento, nella sua ira”

 : per la lettura ym, vedi E VI 9.4  e E VI 134.8 

## Epilogo e conclusione

(E VI 128.6-128.12; 129.7-131.10)

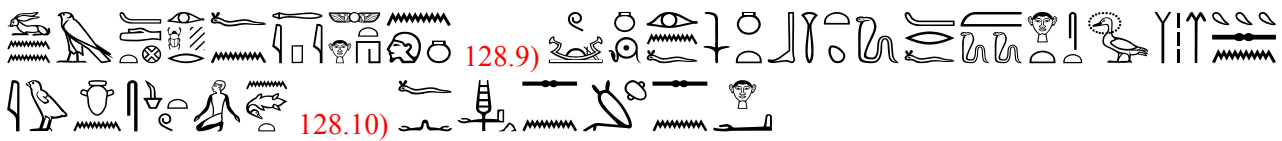


ir.sn sp 2 hr hnt(t) m grh hrw iw n gmh.sn nfy sbiw spr pw ir.sn 128.7) r T3-sti r dmi n Š3s-ht r h<sup>c</sup>.n gmh.n.f nfy sbiw ts tt.sn 128.8) m T3-w3wt hr w3w3 r nb.sn

*Ed essi navigarono nuovamente verso sud, notte e giorno, ma non riuscirono a scorgere quei nemici. Giunsero poi in Nubia, alla città di Shas-heret. Poi (il dio) scorse quei nemici, le cui truppe si erano ricostituite in Wawat, mentre complottavano contro il loro signore.*

ir.sn sp 2 hr hntt : lett. “Essi fecero una seconda volta navigando alla vela”

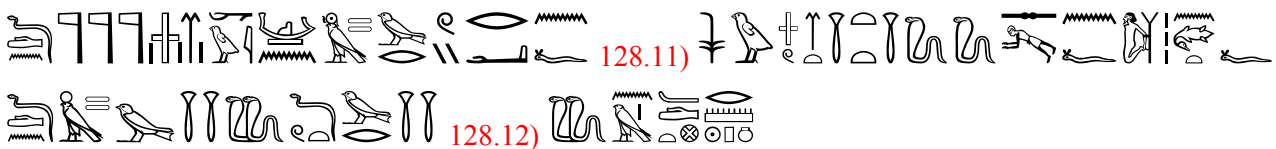
ts tt.sn : lett. “le loro truppe erano state legate”, ossia si erano ricostituite. Nella grafia di tt (𓂏𓂛) “Genossen des Feindes” (WB V 338.2), 𓂛 è semplicemente variante ortografica di 𓂛, testimoniata dal WB (𓂏𓂛); cfr. E VI 17.14 𓂛𓂛; E VI 170.2 𓂛𓂛; cfr. anche E III32.5 𓂛𓂛; E III 33.2 𓂛𓂛



wn.(i)n Hr Bhdty (hr) ir(t) hprw.f n c<sup>py</sup> hr dhnt(t) n(t) 128.9) w3 n R<sup>c</sup> ir.n.f Nht W3dt hn<sup>c</sup>.f m w3dty hr sd3(d3) sbiw m h<sup>c</sup>w.sn iw ib.sn bdš n snđt. 128.10) .f n c<sup>h</sup>.sn mwt.sn hr-(wy)

*Poi Horus di Behedet si trasformò in un disco alato sulla prua della barca di Ra; egli pose Nekhbet e Uadjet con sé come Urei, che fanno tremare i nemici nel loro corpo. I loro cuori erano deboli per il timore di lui; non riuscivano a stare in piedi e morirono all’istante.*

bdš : stativo; 𓂛, per confusione con 𓂛 š(nt) “100”



dd.(i)n ntrw imyw-ht w3 n R<sup>c</sup>-Hr-šhty wr.wy rdi.n.f 128.11) sw imy-wti W3dty shr.n.f sbiw n snđt.f dd.(i)n R<sup>c</sup>-Hr-šhty wr W3dty dd.tw wr w3dty 128.12) n Hr Bhdty r mn hrw pn

*Dissero gli dei che erano al seguito della barca di Ra-Harakhte: “Come è grande colui che ha posto sé stesso tra i due urei! (Infatti) egli ha abbattuto i nemici con il (solo) timore di sé!”. Disse allora Ra-Harakhte: “Grandi sono i due Urei”. (Così) si dice ‘Grande di Urei’ a Horus di Behedet, fino ad oggi.*





129.7) iw R<sup>c</sup>-Hr-ḥty (hr) n<sup>c</sup>y m wš.f mn.n.f r Wtst-Hr dd.in Dḥwty s3b šwt pr.f m ḥt ḥw. 129.8) .n.f sbiw m ḥprw pn ir.n.f dd.tw n.f s3b šwt pr m ḥt r mn hrw pn

*Ra-Harkhte navigò nella sua barca e attraccò ad Utjeset-Hor. Poi Thot disse: “Quello dal piumaggio maculato esce dall’orizzonte, dopo aver percosso i nemici con questa forma che aveva assunto!”. (Così) fino ad oggi lo si chiama ‘Quello dal piumaggio maculato che esce dall’orizzonte’.*

Wtst-Hr : uno dei nomi sacri di Edfu e del suo nomo (WB I 384.10)



dd.in R<sup>c</sup>-Hr-ḥty n Dḥwty iw ir n.k ‘py pn m st nb(t) 129.9) sndm.n.i im m swt n nṯrw m Šm<sup>c</sup>w m swt n nṯrw m T3-mḥw Wsir m ḥrt-nṯr šhr.n.f 129.10) d3d3 m r(3)-w3t.sn

*Disse allora Ra-Harakhte a Thot: “Poni questo disco alato in ogni santuario nel quale mi sono fermato: nei santuari degli dei dell’Alto Egitto, nei santuari degli dei del Basso Egitto, (in quelli di) Osiri nella necropoli, poiché esso ha abbattuto i nemici nella loro vicinanza!”*

ir n.k : imperativo e dativo ‘etico’ come rafforzativo; lett. “fa’ per te!”

st : ha qui il valore di “santuario”

šhr.n.f : il suffisso si riferisce ad ‘py “disco alato”

d3d3 : “Feind, Widersacher” (WB V 533.3)

m r(3)-w3t : “in der Nähe” (W B II 396.6-11). Il suffisso .sn si riferisce ai “santuari”



wnn.in Dḥwty (hr) ir(t) sšmw pn m st nb(t) m bw nb nt(y) sn im nt(y) iw nṯrw nṯrwt nb im r mn hrw pn ir 129.11) p(3) ‘py nt(y) hr n3 g3iwt n nṯrw nṯrwt nb(w) nw Šm<sup>c</sup>w Mḥw ḥm(w).sn mit(t) Hr Bḥdy pw

*Allora Thot pose questa immagine in ogni santuario, in ogni luogo in cui essi si trovavano e dove fino ad oggi ci sono tutti gli dei e le dee. Quanto al disco alato che è sulle cappelle di tutti gli dei e dee dell’Alto e del Basso Egitto, e ugualmente (sui) loro santuari, esso è Horus di Behedet*

sšmw : quasi sinonimo di ḥprw (cfr. WB IV 290.4)

nty sn im : il pronome dipendente si riferisce a *st nbt*

g3iwt : plurale di g3it “Kapelle” (WB V 150.1-3)

ḥmw : per la grafia con iniziale, vedi E VI 125.5



ir Hr Bḥdy nṯr ʿ3 nb pt ḥnty itrt Šmꜥw m 130.1) twt ir.f ḥr wnmy Hr Bḥdy pw ir.n.f Nḥbt ḥnꜥ.f m iꜣrt ir Hr Bḥdy nṯr ʿ3 nb pt nb 130.2) Msn ḥnty itrt Mḥw m twt ir.f n smḥ(y) Hr Bḥdy pw W3dt ḥnꜥ.f m iꜣrt ir Hr Bḥdy nṯr ʿ3 nb pt 130.3) nb Msn ḥnty itrt Šmꜥw Mḥw rdi.n s(w) Rꜥ-Hr-ḥty m st.f nb(t) r šḥr sbiw m bw nb nty sn im ḡd.tw n.f ḥnty itrt 130.4) Šmꜥw Mḥw ḥr.s r mn hrw pn

*Quanto a Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, preminente nel santuario dell'Alto Egitto, nella forma che egli ha assunto a destra, esso è Horus di Behedet, che ha preso con sé Nekhbet come ureo. Quanto a Horus di Behedet, il grande dio, il signore del cielo, il signore di Mesen, preminente nel santuario del Basso Egitto, nella forma che egli ha assunto a sinistra, esso è Horus di Behedet e Wadjet è con lui come ureo. Quanto a Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, signore di Mesen, preminente nei due santuari dell'Alto e del Basso Egitto, Ra-Harakhte lo ha posto in ogni suo santuario, per abbattere i nemici in ogni luogo in cui essi sono; pertanto fino ad oggi lo si chiama 'Il preminente nei due santuari dell'Alto e del Basso Egitto'.*

m twt ir.f ḥr wnmy : ossia la parte destra del disco alato; ir.f è forma verbale relativa (come il successivo ir.n.f)  
nty sn im : il pronome dipendente si riferisce a *st.f nbt*. Il suffisso *.f* si riferisce a Ra  
ḥnty itrt : anche “preminente nei templi”

130.5)  130.6)   


130.5) ir nṯr dw3y pw ḥr ʿ3btt nt pt šḡd.n.f ʿ3wy m ḥty.f ḥr Bḥdy nṯr ʿ3 130.6) nb pt pw wnn.f ḥr šḥr(t) sbi ḥr ʿ3btt m ḥrt hrw nt rꜥ nb

*Riguardo a questa Stella del Mattino all'oriente del cielo, che ha illuminato le Due Terre con i suoi due occhi gloriosi, essa è Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, e continua ad abbattere il nemico all'oriente nel corso di ogni giorno.*

nṯr dw3y : “der morgendliche Gott = der Morgenstern” (WB V 423.10), ossia Venere

 130.7)   
 130.8) 

dw3 nṯr pn ḡd mdw ḡd ḥr.k nṯr dw3y ḡd ḥr.k twt Hr ḡd ḥr.k Hr Bḥdy 130.7) nṯr ʿ3 nb pt šḥr.k ʿ3pp sbiw ḥr ʿ3btt nt pt n pt ʿ3 mw ḡww n ʿ3.sn tp.sn r (n)ḥḥ dt šḥr.k 130.8) ḥtyw nb(w) nw s3 Rꜥ (vacat)| m pt ʿ3 mw ḡww

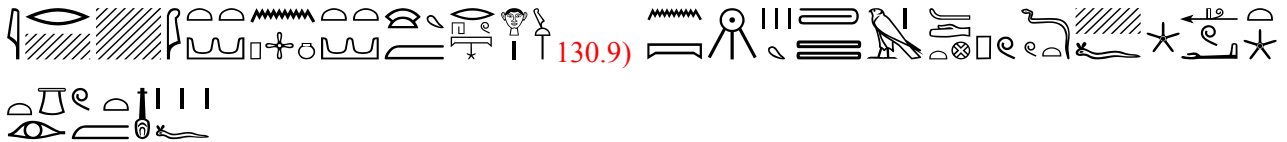
*Adorare il dio. Recitare: “Salute a te, o Stella del Mattino! Salute a te, o immagine di Horus! Salute a te, o Horus di Behedet, grande dio, signore del cielo! Tu abbatti Apopi e i nemici all'orizzonte del cielo, in cielo, in terra, in acqua e sulle montagne, così che essi non rialzano più la loro testa per tutta l'eternità. Possa tu abbattere (anche) tutti i nemici del figlio di Ra (vacat), in cielo, in terra, in acqua e sulle montagne”.*

dw3 nṯr pn : cfr. E VI 130.9

twt Hr : così, come Kurth, più che Hr twt “Horus il completo” (vedi G. ZAKI, “Formules et commentaires sur la valeur sacrée du scarabée”, BIFAO 104, 2004, pp. 573-584; alla p. 575)

n ʿ3.sn ... : cfr. E I 358.13 

ḡww (finale) : Zaki, p. 575, traslittera ḡwy e traduce “le due montagne”. Per il duale come grafia del plurale, vedi WB V 544.17



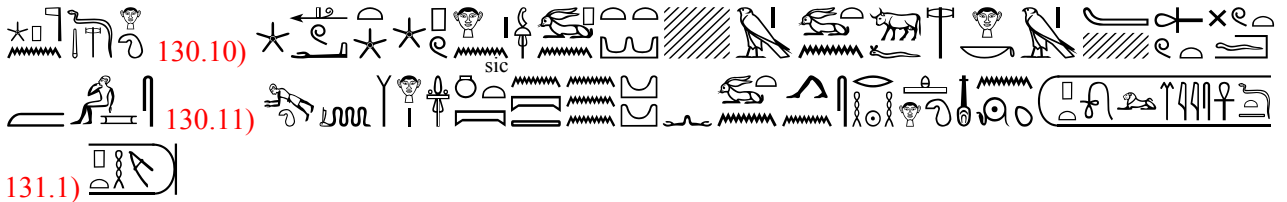
ir (sb3 pn hr ?) imntt n(t) Pwnt h<sup>c</sup>.f m rwh3 hr imntt 130.9 n(t) pt 3hw.f (hr) phr 3wy Hr Bhdty pw dd.tw n.f sb3 w<sup>c</sup>ty dgi.tw m nfrw.f

*Quanto a questa stella all'occidente di Punt, essa appare alla sera all'occidente del cielo e la sua luce percorre le Due Terre: è Horus di Behedet. Gli si dice: 'Stella solitaria, per la cui perfezione si vede'.*

ir sb3 pn hr : restituzione proposta da Kurth (ITEI3, p 220); Goyon propone  ir sb3 w<sup>c</sup>ty hr (cfr. G. ZAKI, "Formules et commentaires sur la valeur sacrée du scarabée", BIFAO 104, 2004, pp. 573-584, a p. 575, n. 16)

imntt nt Pwnt : ossia a sud-ovest

phr : WB I 546.8-13; oppure anche dbn (WB V 437.4-11)



dw3 ntr pn dd mdw nd hr.k 130.10 sb3 w<sup>c</sup>ty sb3 pw hr imntt n(t) Pwnt (nd hr.k) Hr dwn.f nd hr.k hr Bhdty n<sup>h</sup>.ti wr.ti pr m Nww shr. 130.11 .k 3pp sbi hr 3btt nt pt n pt 3 mw dww n dwn.sn r (n)h<sup>h</sup> htp hr.k nfr n s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys n<sup>h</sup> dt 131.1 mr(y) Pth

*Adorare questo dio. Recitare: "Salute a te, o stella solitaria; tu stella all'Ovest di Punt! Salute a te, o Horus, quando ti levi! Salute a te, Horus di Behedet, vivo e grande, uscito dal Nun. Tu abbatti Apopi e il nemico all'Oriente del cielo, in cielo, in terra, nelle acque, sui monti, così che essi non si levano più per l'eternità. Che il tuo bel viso sia benevolo verso il figlio di Ra 'Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah'!"*

dwn : "sich erheben, aufstehen" (WB V 432.1)



ir p(3) 3py nt(y) hr n3 g3iwt nw ntrw ntrwt nb(w) n Šm<sup>c</sup>w Mhw Hr Bhdty ntr 3 nb pt pw wnn.f hr shr(t) 131.2 3pp sbiw hftyw sp(-2) d3d3 m r(3)-3wt.sn n<sup>h</sup> mwt ht hr rn.f mi ir(yt) n it.f R<sup>c</sup>-Hr-3hty r mn hrw pn

*Quanto al disco alato che è sulle cappelle di tutti gli dei e dee dell'Alto e del Basso Egitto, esso è Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, e continua ad abbattere Apopi, i nemici, gli avversari di ogni tipo, gli oppositori nella loro vicinanza. Vivi e morti sono iscritti con il suo nome, così come si fa per suo padre Ra-Harakhte fino ad oggi*

ir p3 3py nty hr g3iwt ... Mhw : vedi E VI 129.10-11

wnn.f hr shr : per questa costruzione, vedi E VI 130.6

hftyw sp-2 : lett. "nemici, nemici", ossia "nemici di ogni tipo"

d3d3 m r3-3wt.sn : vedi E VI 129.10

n<sup>h</sup> mwt : singolare con valore generale (EP 2, § 104)

ht hr rn.f : si fa allusione, qui e nel seguito, agli amuleti a forma di scarabeo alato portato sul corpo delle persone da proteggere



 131.3)   
 131.4) 

ir(yt) n 131.3) nsw m hrw hpr hrwyw h3yt ir.hr.tw ʿbb n sš hr šnbt.f hft m3.f hnh mi ir(yt) n Hr-3hty hft (m3.n.f ?) hnh <n?> s3 R<sup>c</sup> 131.4) (vacat)| hr.f n bik spty m nrt h<sup>c</sup>w.f m hpr

*Ciò che viene fatto per il re nel giorno in cui accadono lotta e tumulto. Si deve disegnare uno scarabeo alato sul suo petto, quando egli vede il tumulto, così come fatto per Harakhte quando vide il tumulto, per il Figlio di Ra (vacat)| : la sua faccia e (quella di) un falco, il suo becco (quello di) un avvoltoio, il suo corpo (quello di) uno scarabeo.*

nsw : indica qui il “prete del re”, l’officiante che agisce a nome del sovrano

hrwyw : , “Streit, Krieg, u.ä.”; hpr hrwyw “Streit, Feindseligkeit entsteht” (WB III 326.1-2).

Come comune in questi testi tardi, il segno mdw e hrw sono, per confusione, tra loro scambiabili (H.V. FAIRMAN, “An Introduction”, p. 116)

h3yt : “inneren Kampf, Aufruhr” (WB I 30.1)

hn̄h : o anche hr-n-hr “Unglück, Schrecken” (WB III 130.23)

hr.f n bik: la n ha il valore di m

spty : poiché si sta descrivendo lo scarabeo alato disegnato sul petto, ci si attenderebbe un termine per “ali”

, tipo dm3ty (WB V 452.5-9) o dn̄hwy (WB V 577.6-578.7)

 131.5)   
 131.6) 

hri tn r.f hftyw sp(-2) d3d3 rmt ntrw 3hw 131.5) mwt 3pp sbi n s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys ʿnh dt mr(y) Pth ntf ntr th pr n Bhd̄t Hr 131.6) Bhd̄ty rn.f

*Allontanatevi da lui, o avversari di ogni tipo, oppositori, uomini, dei, spiriti, morti, Apopi, nemico del Figlio di Ra ‘Tolomeo, che vive eternamente, amato da Ptah’, (poiché) egli è un dio che vince, uscito da Behedet: il suo nome è Horus di Behedet!*

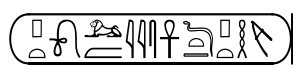
hri tn : così, con imperativo riflessivo, piuttosto che hri.tn, sdm.f esortativa

hftyw sp-2 : vedi E VI 131.2

sbi n s3 R<sup>c</sup> : in apposizione a Apopi (?)

th : per la lettura, vedi E VI 131.7; “den Feind, den Bösen besiegen” (WB V 320.1)

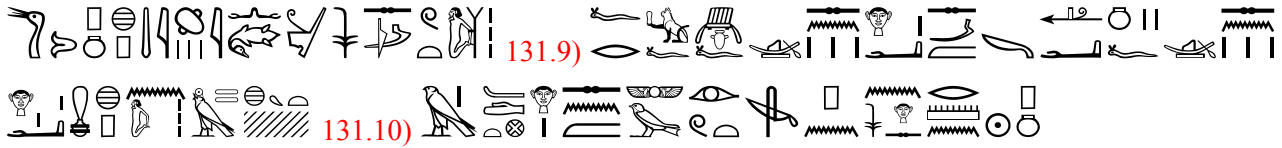
pr n Bhd̄t : la n ha il valore di m (cfr. E VI 131.8)

 131.7)   
 131.8) 

hri tn r.f imyw-ht R<sup>c</sup> imyw-ht šw im yw-ht Gbb imyw-ht H̄Hr imyw-ht Stš s3 R<sup>c</sup> 131.7) Ptwlmys ʿnh dt mr(y) Pth ntf ntr th pr n Bhd̄t Hr Bhd̄ty rn.f sp 4 dd.hr nsw 131.8) ds.f ink ntr th pr m Bhd̄t hr Bhd̄ty rn.i sp 4

*allontanatevi da lui, o seguaci di Ra, seguaci di Shu, seguaci di Geb, seguaci di Horus, seguaci di Seth! Il figlio di Ra ‘Tolomeo, che vive eternamente, amato da Ptah’ è un dio che vince, uscito da Behedet, il cui*

nome è Horus di Behedet!”. (Recitare) quattro volte! Lo stesso re deve dire: “Io sono un dio che vince, uscito da Behedet e il mio nome è Horus di Behedet!”. (Recitare) quattro volte.



dd r(3) pn hpr hrwyw n snḏ.n nsw sm3.tw sbiw. 131.9) .f r-ḥft-ḥr.f 3w ib.f im.sn ḥr-ꜥ(wy) sm3 wꜥ sn-nw.f im.sn ḥr-ꜥ(wy) mi hpr n sbiw Rꜥ-Ḥr-3ḥty ḥft (sš) 131.10) Ḥr Bḥdty ḥr.sn m ꜥpy wr ir.tw sšm pn n nsw ḥr.s r mn hrw pn

(Se) questa formula verrà recitata quando accade una lotta, allora il re non dovrà temere, poiché i suoi nemici verranno massacrati davanti a lui ed il suo cuore gioirà di essi immediatamente; (infatti) subito (ogni)uno di essi ucciderà il suo compagno, come accadde ai nemici di Ra-Harakhte, quando Horus di Behedet andò davanti a loro come un grande disco alato. Pertanto questa immagine viene fatta per il re ancor oggi.

(sš) ... m ꜥpy wr : per la ricostituzione, vedi E VI 111.5-6

sšm pn : ossia quella di cui in E VI 131.3